# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 第一部(the First) 000001

2. 第一部(the First) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 第一部(The First)



[ðə; ði] [fɜːrst]
**THE FIRST**
这 第一的

第一部

[baɪ] ['edwərd] ['lʊtvɪʃ]
**By EDWARD LUDWIG**
经过 爱德华 路德维希

作者：爱德华·路德维希

" [mæn] [wɪl] [niːd] ['saɪnˌpəʊsts][tuː; tə]
**" Man will need signposts to**
" 男人 将要 需要 路标 到

人类需要路标来

[gaɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] .
**guide the way to infinity .**
指导 这 方式 到 无穷大 .

引领通往无限的道路。

" [ðæts]
**" That's**
" 那就是

那是

[ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]
**a quotation from — and a description**
一个 引述 从 — 和 一个 描述

引文及描述

[ʌv; əv] — [ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['stɔːri]
**of — this inspiring story**
的 — 这 鼓舞人心 故事

——这个鼓舞人心的故事

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [noʊ'vembər] - .
**Infinity Science Fiction , November 1955 .**
无穷大 科学 小说 , 十一月 - .

无限科幻，1955年11月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .

| The | city | was | enchanted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 曾是 | 迷人的 | . |

这座城市被迷住了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l]['mju:zɪk][bɑ:ks] [bleərɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃænts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

| It | was | a | colossal | music | box | blaring | forth | a | thousand | chants | of | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 庞大 | 音乐 | 盒子 | 刺耳的 | 前进 | 一个 | 千 | 吟唱 | 的 | 胜利 | . |

那就像一个巨大的音乐盒，奏响了一千首胜利的颂歌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [tɔ:rn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| It | was | a | rainbow | torn | down | from | the | sky | and | poured | over | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 彩虹 | 撕裂 | 向下 | 从 | 这 | 天空 | 和 | 倾倒 | 超过 | 这 | 地球 | . |

那是一道从天而降、倾泻在大地上的彩虹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['nɜ:rsəri] [θru:] [wɪtʃ] ['i:gər] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [swɔ:md] [tu:; tə]

| It | was | a | magic | nursery | through | which | eager | - | eyed | children | swarmed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 魔法 | 苗圃 | 通过 | 哪个 | 渴望的 | - | 眼睛 | 孩子们 | 蜂拥而至 | 到 |

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [nu:] [tɔɪ] .

| behold | a | sparkling | new | toy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 一个 | 闪闪发光 | 新的 | 玩具 | . |

这是一个神奇的育婴室，孩子们睁大眼睛，蜂拥而至，争相观看闪闪发光的新玩具。

[θri:] ['speɪsmen] , [θri:] ['kɔŋkərəz] - [tu:; tə] - [bi:; bi] , [sæt] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Three | spacemen | , | three | conquerors | - | to | - | be | , | sat | stiffly | in | the | back | seat | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 太空人 | , | 三 | 征服者 | - | 到 | - | 是 | , | 卫星 | 僵硬地 | 在 | 这 | 后退 | 座位 | 的 | 一个 |

[blu:] - ['bænə] [kən'vɜ:rtəb(ə)l] .

| blue | - | bannered | convertible | . |
|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 横幅 | 敞篷车 | . |

三位宇航员，三位未来的征服者，僵硬地坐在挂着蓝色旗帜的敞篷车的后座上。

[ðə; ði][kɑ:r] [mu:vd] [sneɪl] - [laɪk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [steps] , ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bændz] ,

| The | car | moved | snail | - | like | toward | the | Capitol | steps | , | escorted | by | a | hundred | bands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 已搬 | 蜗牛 | - | 喜欢 | 朝向 | 这 | 国会大厦 | 步骤 | , | 护送 | 经过 | 一个 | 百 | 乐队 | , |

汽车像蜗牛一样缓慢地驶向国会大厦台阶，一百支乐队为其护航。

[eɪt] ['hʌndrəd] ['flaʊərd] [floʊts] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ ma:tʃɪŋ ] [men] .

| eight | hundred | flowered | floats | , | and | ten | thousand | marching | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 百 | 开花的 | 浮标 | , | 和 | 十 | 千 | 行军 | 男人 | . |

八百辆装饰着鲜花的花车，以及一万名游行队伍。

[ɪn][ɪts] [frʌnt] [si:t] , ['stændɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛvɝsən] .

| In | its | front | seat | , | standing | , | waving | to | the | crowd | , | was | Captain | George | Everson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 正面 | 座位 | , | 常设 | , | 挥手 | 到 | 这 | 人群 | , | 曾是 | 队长 | 乔治 | 埃弗森 | . |

坐在前排座位上，站着向人群挥手致意的，是乔治·埃弗森上尉。

['ɛvɝsən] — [ðə; ði] ['legləs] [mæn] .

| Everson | — | the | legless | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃弗森 | — | 这 | 无腿 | 男人 | . |

埃弗森——那个没有腿的人。

['ɛvɝsən] — [ðə; ði] [brɑ:nzd] ['dʒaɪənt] [hu:z] [fɜ:rst] ['rɒkɪtʃɪp] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][æt; ət] [teɪk] - [ɔ:f] ,

| Everson | — | the | bronzed | giant | whose | first | rocketship | had | exploded | at | take | - | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃弗森 | — | 这 | 古铜色 | 巨大的 | 谁 | 第一的 | 火箭 | 有 | 爆炸了 | 在 | 拿 | - | 离开 | , |

埃弗森——这位皮肤黝黑的巨人，他的第一艘火箭在起飞时爆炸了。

[ænd; ənd] [jet] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][legz] , [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['sekənd] ['rɑ:kɪt]

| and | yet | who | had | lived | to | walk | on | artificial | legs | , | to | build | a | second | rocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | WHO | 有 | 居住地 | 到 | 走 | 在 | 人造的 | 腿 | , | 到 | 建造 | 一个 | 第二 | 火箭 |

,

,

,

然而，是谁活了下来，靠着假肢行走，建造了第二枚火箭？

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'fekt][ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skwer] - [dʒɔ:d] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | to | infect | all | the | world | with | his | square | - | jawed | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感染 | 全部 | 这 | 世界 | 和 | 他的 | 正方形 | - | 下巴 | 决心 | . |

并将他那棱角分明的坚定意志感染全世界。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berli] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ɑ:n] [ðɪs] ['eɪprəl] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,

| It | was | barely | eight | o'clock | on | this | April | morning | of | the | year | 1982 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 八 | 点钟 | 在 | 这 | 四月 | 早晨 | 的 | 这 | 年 | - | , |

那是1982年4月的一个清晨，刚过八点。

[jet] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nslɔ:t] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['speɪsmen] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| yet | the | onslaught | against | the | spacemen | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 猛攻 | 反对 | 这 | 太空人 | 有 | 开始 | . |

然而，对宇航员的攻击已经开始。

[kən'feti] [reɪnd] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

| Confetti | rained | on | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 五彩纸屑 | 下雨了 | 在 | 他们 | . |

五彩纸屑如雨般落在他们身上。

[bri:z] - [fɪld] [flægz] ['dæzld] [ðem; ðəm] .

| Breeze | - | filled | flags | dazzled | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微风 | - | 已填 | 旗帜 | 眼花缭乱 | 他们 | . |

微风吹拂，旗帜飘扬，令他们眼花缭乱。

[bænd]['mju:zɪk] ['defnd] [ðem; ðəm] .

| Band | music | deafened | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 音乐 | 耳聋 | 他们 | . |

乐队的音乐震聋了他们。

[ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ spek'teitəs ] ['dizid] [ðem; ðəm] .

| The | flow | of | shouting | spectators | dizzied | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流动 | 的 | 喊叫 | 观众 | 头晕 | 他们 | . |

观众的叫喊声让他们头晕目眩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['hɑ:lədeɪ][hæts][ænd; ənd] [mæθə'mətɪʃnz] - ['fɔ:rmjəli:] ,

| It | was | a | day | when | holiday | hats | and | mathematicians | ' | formulae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 天 | 什么时候 | 假期 | 帽子 | 和 | 数学家 | - | 公式 | , |

那一天，节日的帽子和数学家的公式交织在一起。

['roʊstɪd] ['pi:nʌts] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [dri:mz] [wɜ:r; wər] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| roasted | peanuts | and | ancient | dreams | were | blended | in | a | fury | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烤 | 花生 | 和 | 古老的 | 梦境 | 是 | 混合 | 在 | 一个 | 愤怒 | 的 | 喜悦 | . |

烤花生和古老的梦想在狂喜中交融。

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk][wɑ:nd] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɛvɜ-sənz] ['lu:nər] ['leɪdi] .

| The | magic | wand | that | had | enchanted | the | city | was | Everson's | Lunar | Lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔法 | 魔杖 | 那 | 有 | 迷人的 | 这 | 城市 | 曾是 | 埃弗森的 | 月球 | 女士 | . |

让这座城市为之着迷的魔杖是埃弗森的月神女士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][wɑ:nd] — [wʌn] , - [tʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| And | it | was | like | a | wand | — | 1 | , | 000 | tons | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 魔杖 | — | 1 | , | - | 吨 | 的 | 它 | , |

它就像一根魔杖——重达1000吨，

[pɔɪzd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [teɪk] - [ɔ:f] [fi:ld] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

| poised | on | the | take | - | off | field | on | the | outskirts | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 在 | 这 | 拿 | - | 离开 | 场地 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 城市 | , |

飞机在城市郊区的起飞场上整装待发，

[ɪts]['ni:d(ə)l] - [pɔɪnt] [noʊz] [tɜ:rnd] ['skaɪwərd][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

| its | needle | - | point | nose | turned | skyward | and | shining | silver | in | the | morning | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 针 | - | 观点 | 鼻子 | 转向 | 向天空 | 和 | 灼灼 | 银 | 在 | 这 | 早晨 | 阳光 | . |

它那针尖般的鼻子朝天而立，在晨光中闪耀着银光。

[tə'naɪt] , [æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['mju:zɪk]

| **Tonight** | **,** | **at** | **sunset** | **,** | **when** | **the** | **city** | **was** | **saturated** | **with** | **speeches** | **and** | **music** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今晚 | , | 在 | 日落 | , | 什么时候 | 这 | 城市 | 曾是 | 饱和 | 和 | 演讲 | 和 | 音乐 |

[ænd; ənd] ['pɑ:pkɔ:rn] [ænd; ənd] [prer] ,

| **and** | **popcorn** | **and** | **prayer** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆米花 | 和 | 祷告 | , |

今晚日落时分，当整座城市都充满了演讲、音乐、爆米花和祈祷声时，

[ðə; ði] [greɪt] ['rɑ:kɪt] [wʊd] ['rʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [beltʃ] [fleɪm] [ænd; ənd] [raɪz] .

| **the** | **great** | **rocket** | **would** | **rumble** | **and** | **belch** | **flame** | **and** | **rise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 火箭 | 会 | 隆隆 | 和 | 嗝 | 火焰 | 和 | 上升 | . |

那枚巨大的火箭会隆隆作响，喷吐火焰，然后升空。

[mæn'kaɪnd] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɪts] [fɜ:rst] [flaɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] !

| **Mankind** | **would** | **begin** | **its** | **first** | **flight** | **to** | **the** | **moon** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 会 | 开始 | 它是 | 第一的 | 航班 | 到 | 这 | 月亮 | ! |

人类将开始首次登月之旅!

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [bæskɪŋ] [ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]

| **So** | **it** | **seemed** | **that** | **the** | **people** | **of** | **all** | **the** | **earth** | **were** | **basking** | **in** | **joy** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 人们 | 的 | 全部 | 这 | 地球 | 是 | 晒太阳 | 在 | 喜悦 | 和 |

[hoʊp] ,

| **hope** | **,** |
|---|---|
| 希望 | , |

所以，似乎全世界的人们都沉浸在喜悦和希望之中。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] .

| **every** | **man** | **,** | **woman** | **and** | **child** | **—** | **with** | **one** | **exception** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | , | 女士 | 和 | 孩子 | — | 和 | 一 | 例外 | . |

所有男人、女人和孩子——只有一个例外。

['dʒefri] ['saɪmən] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ['mju:zɪk]

| **Jeffrey** | **Simon** | **rose** | **from** | **his** | **bed** | **,** | **awakened** | **by** | **the** | **rhythm** | **of** | **march** | **music** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 西蒙 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 床 | , | 觉醒 | 经过 | 这 | 韵律 | 的 | 行进 | 音乐 |

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] .

| **outside** | **his** | **small** | **apartment** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 外部 | 他的 | 小的 | 公寓 | . |

杰弗里·西蒙从床上起身，被公寓外进行曲的节奏吵醒。

[hi:; hi] ['ʃʌfəld] ['sli:pɪli] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

| **He** | **shuffled** | **sleepily** | **to** | **a** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 洗牌 | 昏昏欲睡地 | 到 | 一个 | 窗户 | . |

他睡眼惺忪地走到窗边。

[hi:; hi] [bliŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [flægz] [ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [stri:t] .

| **He** | **blinked** | **at** | **the** | **array** | **of** | **flags** | **and** | **bunting** | **that** | **lined** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眨眼 | 在 | 这 | 大批 | 的 | 旗帜 | 和 | 彩旗 | 那 | 衬里 | 这 | 街道 | . |

他眨了眨眼，看着街道两旁挂满的旗帜和彩带。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] .

| **The** | **music** | **became** | **louder** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 成为 | 更大声 | . |

音乐声越来越大。

[hi:; hi] [ræn] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] , ['wɪðərd] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['wɪznd] [feɪs] ,

| **He** | **ran** | **a** | **shaky** | **,** | **withered** | **hand** | **over** | **his** | **wizened** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 一个 | 摇晃 | , | 干枯 | 手 | 超过 | 他的 | 干瘪 | 脸 | , |

他用颤抖枯槁的手抚过自己饱经风霜的脸庞。

[brʌʃt] ['strɪŋi] [waɪt] [her] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

| **brushed** | **stringy** | **white** | **hair** | **back** | **from** | **his** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 细丝 | 白色的 | 头发 | 后退 | 从 | 他的 | 前额 | . |

他把额前稀疏的白发向后拨开。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][grɪm][hæf] - [smaɪl] .

| His | lips | curved | in | a | grim | half | - | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 弯曲 | 在 | 一个 | 严峻 | 一半 | - | 微笑 | . |

他嘴角勾起一抹阴冷的微笑。

" [its] [ 'staːtiŋ ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " — [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] .

| " | It's | starting | , | " | he | murmured | , | " | — | the | day | that | should | have | been | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 开始 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 一 | 这 | 天 | 那 | 应该 | 有 | 到过 | 你的 | . |

“开始了，”他低声说道，“——本该属于你的日子。”

" [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'gen] .

| " | He | realized | that | he | was | talking | to | himself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | 说 | 到 | 他自己 | 再次 | . |

他意识到自己又在自言自语了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪfti] - [sɪks] , ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| But | although | he | was | only | fifty | - | six | , | talking | aloud | seemed | natural | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 五十 | - | 六 | , | 说 | 大声 | 似乎 | 自然的 | 到 | 他 |

.

:

.

虽然他只有五十六岁，但自言自语对他来说似乎很自然。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['klærəfaɪ][hɪz; ɪz]

| It | not | only | eased | his | loneliness | ; | it | also | helped | him | to | clarify | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 仅有的 | 缓解 | 他的 | 孤独 | ; | 它 | 还 | 帮助 | 他 | 到 | 阐明 | 他的 |

['mʌdld] [θɔːts] .

| muddled | thoughts | . |
|---|---|---|
| 混乱 | 想法 | . |

这不仅缓解了他的孤独感，也帮助他理清了混乱的思绪。

" [tə'deɪ] [ɪz][jʊr; jər][læst] [tʃæns] .

| " | Today | is | your | last | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 今天 | 是 | 你的 | 最后的 | 机会 | . |

今天是你最后的机会。

[nɑːt] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| Not | tomorrow | or | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 明天 | 或者 | 这 | 下一个 | 天 | . |

不是明天，也不是后天。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [tə'deɪ] .

| It | has | to | be | today | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 今天 | . |

必须是今天。

" [ðə; ði] [θʌmp] - [θʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [hɑːrt] - [biːt] ['ʃeɪkɪŋ]

| " | The | thump | - | thump | of | a | base | drum | was | like | a | gigantic | heart | - | beat | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扑通 | - | 扑通 | 的 | 一个 | 根据 | 鼓 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 巨大 | 心 | - | 打 | 摇晃 |

[ɔːl][ðə; ði][lænd] .

| all | the | land | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 土地 | . |

“低音鼓的咚咚声就像巨大的心跳震动着整个大地。”

[ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktəri] [sɔːŋ] ,

| The | blare | of | trumpets | was | a | victory | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喧嚣 | 的 | 小号 | 曾是 | 一个 | 胜利 | 歌曲 | , |

嘹亮的号角声是胜利的乐章，

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [fər'evər] ,

| strong | enough | to | live | in | the | mind | of | a | man | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 足够的 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | 男人 | 永远 | , |

强大到足以永远活在一个人的心中，

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['saɪləns] [fər'evər] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ðæt] [maɪt]

| **strong** | **enough** | **to** | **silence** | **forever** | **the** | **voices** | **of** | **fear** | **and** | **loneliness** | **that** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 足够的 | 到 | 沉默 | 永远 | 这 | 声音 | 的 | 害怕 | 和 | 孤独 | 那 | 可能 |

[hɔːnt] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

| **haunt** | **a** | **spaceman** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出没 | 一个 | 太空人 | . |

强大到足以永远消除可能困扰宇航员的恐惧和孤独的声音。

" [ðæts] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , " ['dʒefri] ['saɪmən] ['mʌtəd] , " [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] .

| **"** | **That's** | **the** | **music** | **,** | **"** | **Jeffrey** | **Simon** | **muttered** | **,** | **"** | **that** | **should** | **have** | **been** | **yours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 音乐 | , | " | 杰弗里 | 西蒙 | 低声说道 | , | " | 那 | 应该 | 有 | 到过 | 你的 | . |

“那是音乐，”杰弗里·西蒙低声说道，“那本该是你的。”

" [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['letərd] ['bænər] [sed] : ['ɛvɝsən] — [ðə; ði] [fɜːrst] .

| **"** | **A** | **crimson** | **-** | **lettered** | **banner** | **said** | **:** | **EVERSON** | **—** | **THE** | **FIRST** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 赤红 | - | 字母 | 横幅 | 说 | : | 埃弗森 | — | 这 | 第一的 | . |

一面用深红色字母写着：埃弗森——第一。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] !

| **What** | **a** | **mockery** | **those** | **words** | **were** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 嘲讽 | 那些 | 字 | 是 | ! |

这些话简直是莫大的讽刺！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['wəːʃipɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] , [fɔːls] - [feɪst] ['gɑːdəs] .

| **It** | **was** | **like** | **worshiping** | **an** | **evil** | **,** | **false** | **-** | **faced** | **goddess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 敬拜 | 一个 | 邪恶的 | , | 错误的 | - | 面对 | 女神 | . |

这就像是在膜拜一个邪恶虚伪的女神。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

| **The** | **illusion** | **should** | **and** | **must** | **be** | **destroyed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错觉 | 应该 | 和 | 必须 | 是 | 损毁 | . |

这种错觉应该而且必须被打破。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɪ'rekt] .

| **He** | **jerked** | **erect** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 猛地一抖 | 直立 | . |

他猛地勃起。

[hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] ['kwɪkli] .

| **He** | **must** | **move** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 移动 | 迅速地 | . |

他必须迅速行动。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːzmɪk][laɪ] .

| **He** | **must** | **put** | **an** | **end** | **to** | **this** | **cosmic** | **lie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 宇宙 | 说谎 | . |

他必须终结这个弥天大谎。

[hiː; hi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['freʃli] - [kliːnd] , ['sɪŋg(ə)l] - ['brestid] [twiːd] [suːt] .

| **He** | **dressed** | **in** | **a** | **freshly** | **-** | **cleaned** | **,** | **single** | **-** | **breasted** | **tweed** | **suit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 在 | 一个 | 新鲜的 | - | 已清洗 | , | 单身的 | - | 胸部 | 粗花呢 | 套装 | . |

他穿上了一套刚洗过的单排扣粗花呢西装。

[hɪz; ɪz][taɪ][wʌz; wəz]['heɪstɪli] ['nɑːtɪd] .

| **His** | **tie** | **was** | **hastily** | **knotted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领带 | 曾是 | 草草 | 打结的 | . |

他的领带系得很匆忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

| **There** | **was** | **no** | **time** | **for** | **breakfast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 早餐 | . |

没有时间吃早餐。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] , [jæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , [dʌg] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['leɪər]

| He | strode | to | a | drawer | of | his | bureau | , | yanked | it | open | , | dug | away | a | layer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大步走 | 到 | 一个 | 抽屉 | 的 | 他的 | 局 | , | 猛拉 | 它 | 打开 | , | 挖 | 离开 | 一个 | 层 |

[ʌv; əv] ['ʌndər] - ['kloʊðɪŋ] .

| of | under | - | clothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 在下面 | - | 衣服 | . |

他大步走到梳妆台的一个抽屉前，猛地拉开抽屉，掏出一件内衣。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'held] [tuː] ['ɑːbdʒekts] .

| He | smiled | as | he | beheld | two | objects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 作为 | 他 | 观看 | 二 | 对象 | . |

他看着这两个物体，脸上露出了笑容。

[hɪz; ɪz] [hændz] [muːvd] ['dʒentli] .

| His | hands | moved | gently | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 已搬 | 轻轻地 | . |

他的双手轻轻地动了动。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flɔːrɪst] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrlənd] [ʌv; əv] ['delɪkət]

| His | hands | were | like | those | of | a | florist | arranging | a | garland | of | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 花店 | 安排 | 一个 | 花环 | 的 | 精美的 |

['blɔsəmz] .

| blossoms | . |
|---|---|
| 花朵 | . |

他的双手就像花艺师在精心制作一串娇嫩的花朵花环。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['erər] .

| They | were | like | the | hands | of | a | surgeon | fearful | of | a | fatal | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 外科医生 | 可怕 | 的 | 一个 | 致命的 | 错误 | . |

它们就像外科医生的手，生怕犯下致命的错误。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] - [bɔːrn] .

| They | were | like | the | hands | of | a | father | upon | his | first | - | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 父亲 | 之上 | 他的 | 第一的 | - | 出生 | . |

它们就像父亲抚摸长子的双手。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] .

| He | picked | up | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 石头 | . |

他捡起了石头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˌfɑːsfə'resnt] [griːn] , ['mɑːt(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [fleks] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd]

| It | was | a | bright | , | phosphorescent | green | , | mottled | with | flecks | of | gold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | , | 磷光 | 绿色的 | , | 斑驳 | 和 | 斑点 | 的 | 金子 | 和 |

[noʊ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['æp(ə)l] .

| no | larger | than | an | apple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更大的 | 比 | 一个 | 苹果 | . |

它呈明亮的磷绿色，点缀着金色的斑点，大小和苹果差不多。

[ɪts] [gloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] .

| Its | glow | seemed | to | fill | all | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 辉光 | 似乎 | 到 | 充满 | 全部 | 这 | 房间 | . |

它的光芒似乎充满了整个房间。

['dʒefri] [rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['luːnəz] [maʊnt] ['piːkoʊˌ'paɪkoʊ] [frʌm; frəm]

| Jeffrey | remembered | the | cave | at | the | base | of | Luna's | Mount | Pico | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 记得 | 这 | 洞穴 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 露娜的 | 山 | 微微 | 从 |

[wer] ['hiːd] [tʃɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

| where | he'd | chipped | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他会 | 缺口 | 它 | . |

杰弗里想起了卢纳山皮科山脚下的那个洞穴，他就是在那里凿下它的。

[ðə; ði] ['keɪvz] ['ɪri] [gloʊ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ə'laɪv] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| The | cave's | eerie | glow | had | almost | seemed | alive | , | quivering | and | pulsing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴的 | 怪异 | 辉光 | 有 | 几乎 | 似乎 | 活 | , | 颤抖 | 和 | 脉动 | 和 |

['eɪliən]['enərdʒi] .

| alien | energy | . |
|---|---|---|
| 外星人 | 活力 | . |

洞穴中诡异的光芒仿佛有了生命，颤抖着，脉动着，散发出异域般的能量。

['dʒefri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt][ænd; ənd][hæf]['blaɪndɪd] , [hæd; həd] ['stægərd] [wen] [hiː; hi][left]

| Jeffrey | , | in | his | space | - | suit | and | half | blinded | , | had | staggered | when | he | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | , | 在 | 他的 | 空间 | - | 套装 | 和 | 一半 | 失明 | , | 有 | 交错 | 什么时候 | 他 | 左边 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spesɪmən] .

| with | his | specimen | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 标本 | . |

杰弗里穿着宇航服，双目失明，带着他的标本离开时步履蹒跚。

[nekst] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

| Next | , | he | touched | the | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 他 | 感动 | 这 | 照片 | . |

接着，他触摸了照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ['kæptʃərd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] [stɪl] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]

| It | was | a | moment | of | eternity | captured | long | ago | and | still | imprisoned | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 的 | 永恒 | 捕获 | 长的 | 前 | 和 | 仍然 | 被监禁 | 在 | 一个 |

['rɪŋk(ə)ld] , ['jeləud] ['peɪpər] .

| wrinkled | , | yellowed | paper | . |
|---|---|---|---|---|
| 皱 | , | 泛黄 | 纸 | . |

那是很久以前捕捉到的永恒瞬间，至今仍被囚禁在一张皱巴巴、泛黄的纸张中。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [ðə; ði]['mærəlɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][hoʊm][fɔːr; fər]

| On | it | was | the | rocket | , | the | Marilyn | , | which | had | been | his | home | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 曾是 | 这 | 火箭 | , | 这 | 玛丽莲 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 他的 | 家 | 为了 |

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

| fifteen | years | . |
|---|---|---|
| 十五 | 年 | . |

上面是那艘名为“玛丽莲”的火箭，那是他生活了十五年的家。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] - [mɑːrkt] ['luːnər] [tə'reɪn] ,

| Behind | it | , | on | a | rise | in | the | pock | - | marked | Lunar | terrain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 它 | , | 在 | 一个 | 上升 | 在 | 这 | 麻子 | - | 标记 | 月球 | 地形 | , |

在它身后，在一片坑洼不平的月球地形的一处高地上，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['steɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [juːst] .

| was | one | of | the | launching | stations | which | had | never | been | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 这 | 发射 | 车站 | 哪个 | 有 | 绝不 | 到过 | 用过的 | . |

是从未投入使用的发射站之一。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [luːmd] [ðə; ði] ['naɪtmerɪʃ] [ ˌtenə'rif; -riːf; ˌtene'riːfe ] ['maʊntnz] .

| In | the | background | loomed | the | nightmarish | Tenerife | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 背景 | 迫近 | 这 | 噩梦般的 | 特内里费岛 | 山脉 | . |

远处隐约可见令人胆寒的特内里费山脉。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , [bluː] - [griːn]

| And | hovering | above | all | in | a | sky | of | black | velvet | was | a | shining | , | blue | - | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬停 | 多于 | 全部 | 在 | 一个 | 天空 | 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 曾是 | 一个 | 灼灼 | , | 蓝色的 | - | 绿色的 |

[bɔːl] — [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| ball | — | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 球 | — | 这 | 地球 | . |

在一片黑色天鹅绒般的天空中，悬浮着一个闪亮的蓝绿色球体——地球。

['kerfəli] , ['dʒefri] [pleɪst] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['envəloʊp] [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]
**Carefully , Jeffrey placed the photograph in a large envelope and slid it , with**
小心 , 杰弗里 放置 这 照片 在 一个 大的 信封 和 滑行 它 , 和
[ðə; ði] [stoʊn] ,
**the stone ,**
这 石头 ,

杰弗里小心翼翼地将照片放进一个大信封里，然后连同石头一起滑了进去。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['koʊts] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] .
**into his coat's inner pocket .**
进入 他的 外套 内 口袋 .

放进外套内袋里。

" [ðeɪl] [bɪ'liːv] [naʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
**" They'll believe now , " he murmured .**
" 他们会 相信 现在 , " 他 低声说道 .

“他们现在会相信的，”他低声说道。

" [ðeɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['letərz] , [ðə; ði] ['telɪgræm] .
**" They ignored the letters , the telegrams .**
" 他们 忽略 这 信件 , 这 电报 .

“他们对信件和电报置之不理。”

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [pruːf] , [ðeɪl] [bɪ'liːv] .
**Now , with proof , they'll believe .**
现在 , 和 证明 , 他们会 相信 .

现在有了证据，他们就会相信了。

[ðeɪl] [lɜːrn] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
**They'll learn what is a lie and what is the truth .**
他们会 学习 什么 是 一个 说谎 和 什么 是 这 真相 .

他们会学会分辨谎言和真相。

[ðeɪl] [lɜːrn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fɜːrst] .
**They'll learn who was really first .**
他们会 学习 WHO 曾是 真的 第一的 .

他们会知道谁才是真正的第一。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə]['fɪltər] [θruː] [ðə; ði]
**" A moment later he was on the street , struggling to filter through the**
" 一个 片刻 之后 他 曾是 在 这 街道 , 挣扎 到 筛选 通过 这
[kraʊd] .
**crowd .**
人群 .

“片刻之后，他便身处街头，艰难地穿过人群。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [nuː] ['terər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd]
**For a few seconds he knew terror , because those in the crowd had**
为了 一个 很少 秒 他 知道 恐怖 , 因为 那些 在 这 人群 有
[sə'rendərd] [ɔːl][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
**surrendered all individuality .**
投降 全部 个性 .

那几秒钟，他感受到了恐惧，因为人群中的人都丧失了所有个性。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ˌɔːtə'mætɪk] ['entəti] ,
**They had become a single , automatic entity ,**
他们 有 变得 一个 单身的 , 自动的 实体 ,

它们已经融为一体，成为一个自动化的整体。

['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['tæpəstri] [ʌv; əv]['kʌlər][ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə]
**hypnotized** **by** **the** **tapestry** **of** **color** **and** **sound** **and** **responding** **to**
被催眠 经过 这 挂毯 的 颜色 和 声音 和 回应 到
[ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
**it** **alone** **.**
它 独自的 .

被色彩和声音交织而成的画面所吸引，并独自做出反应。

[ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] [ 'təntəklz ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːktəpʊs] ,
**The** **crowd** **closed** **in** **upon** **him** **like** **the** **tentacles** **of** **an** **octopus** **,**
这 人群 关闭 在 之上 他 喜欢 这 触手 的 一个 章鱼 ,

人群像章鱼的触手一样向他扑来，

[ɪm'prɪzənɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [bæk] .
**imprisoning** **him** **and** **thrusting** **him** **forward** **and** **back** **.**
监禁 他 和 推进 他 向前 和 后退 .

把他囚禁起来，然后把他向前推向向后推。

[æt; ət][læst] , ['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [broʊk] [friː] .
**At** **last** **,** **panting** **,** **he** **broke** **free** **.**
在 最后的 , 喘息 , 他 打破 自由的 .

最后，他气喘吁吁地挣脱了束缚。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] — [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'reɪd] .
**He** **found** **a** **side** **street** **—** **one** **that** **would** **not** **be** **invaded** **by** **the** **parade** **.**
他 成立 一个 边 街道 — 一 那 会 不是 是 入侵 经过 这 游行 .

他找到了一条小巷——一条不会被游行队伍打扰的小巷。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] .
**He** **walked** **swiftly** **.**
他 步行 迅速地 .

他走得很快。

[ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [breθ] [keɪm] [hɑːrd] , [hiː; hi][ræn] .
**Then** **,** **although** **breath** **came** **hard** **,** **he** **ran** **.**
然后 , 虽然 气息 来了 难的 , 他 跑 .

然后，尽管呼吸困难，他还是跑了起来。

[ kaːvd ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] :
**Carved** **above** **the** **entrance** **of** **the** **huge** **stone** **building** **were** **the** **words** **:**
雕刻 多于 这 入口 的 这 巨大的 石头 建筑 是 这 字 :

在巨大的石头建筑入口上方，镌刻着这样一行字：

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['bjʊroʊ]
**UNITED** **STATES** **BUREAU**
团结的 各州 局

美国局

[ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri]
**OF** **INTERPLANETARY**
的 星际

星际的

['riːsɜːrtʃ]
**RESEARCH**
研究

研究

['dʒefri] [stɑːpt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
**Jeffrey** **stopped** **to** **catch** **his** **breath** **.**
杰弗里 停止 到 抓住 他的 气息 .

杰弗里停下来喘口气。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [ðæt] ['maʊntənəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [steps] ?

| How | many | of | his | letters | had | passed | over | that | mountainous | series | of | steps | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 的 | 他的 | 信件 | 有 | 通过了 | 超过 | 那 | 多山 | 系列 | 的 | 步骤 | ? |

他的信件中有多少封曾跨越过那连绵起伏的台阶?

[haʊ] ['meni] , [laɪk] [ðoʊz] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pentəgɑːn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ,

| How | many | , | like | those | to | Congress | , | to | the | Pentagon | and | to | the | President | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | , | 喜欢 | 那些 | 到 | 国会 | , | 到 | 这 | 五角大楼 | 和 | 到 | 这 | 总统 | , |

有多少人，就像那些给国会、五角大楼和总统送信的人一样?

[hæd; həd] [bɪn] ['krʌmpld] , [tɔːrn] , [tɔːst] ['ɪntuː] [weɪst] ['bæskəts] ?

| had | been | crumpled | , | torn | , | tossed | into | waste | baskets | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 皱巴巴的 | , | 撕裂 | , | 抛掷 | 进入 | 浪费 | 篮子 | ? |

是否已被揉皱、撕破、扔进垃圾桶?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

| It | didn't | matter | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 事情 | . |

没关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] — [ ə'piəriŋ ] [ɪn]

| He | was | doing | now | what | he | should | have | done | a | month | ago | — | appearing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 正在做 | 现在 | 什么 | 他 | 应该 | 有 | 完毕 | 一个 | 月 | 前 | — | 出现 | 在 |

['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pruːf] .

| person | with | his | proof | . |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 和 | 他的 | 证明 | . |

他现在正在做他一个月前就应该做的事情——亲自带着证据出庭。

[hiː; hi] ['lʌmbərd] [ʌp][ðə; ðɪ][stoʊn] [steps] .

| He | lumbered | up | the | stone | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笨重的 | 向上 | 这 | 石头 | 步骤 | . |

他笨拙地爬上石阶。

[hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] ['waidnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [braɪt] ['mjʊrəlz][ɪn][ðə; ðɪ][væst] ['fɔɪər] — ['mjʊrəlz][ʌv; əv][stɑːrz]

| His | watery | eyes | widened | at | the | bright | murals | in | the | vast | foyer | — | murals | of | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 水状的 | 眼睛 | 扩大 | 在 | 这 | 明亮的 | 壁画 | 在 | 这 | 广阔的 | 门厅 | — | 壁画 | 的 | 明星 |

[ænd; ənd][p'lænɪts] ,

| and | planets | , |
|---|---|---|
| 和 | 行星 | , |

他泪眼婆娑地睁大了眼睛，望着宽敞门厅里色彩鲜艳的壁画——描绘着星星和行星的壁画。

[ʌv; əv] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] ['speɪsmen] , [ɔːl] ['sentərd] [ə'baʊt][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd][sɪm'bɑːlɪk] [per]

| of | rockets | and | spacemen | , | all | centered | about | a | gigantic | and | symbolic | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 火箭 | 和 | 太空人 | , | 全部 | 居中 | 关于 | 一个 | 巨大 | 和 | 象征性的 | 一对 |

[ʌv; əv]['hjuːmən][hændz] [riːtʃɪŋ] ['ʌpwərd] .

| of | human | hands | reaching | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 双手 | 到达 | 向上 | . |

火箭和宇航员，所有这一切都围绕着一双巨大而具有象征意义的向上伸展的人手。

['dʒefri] [skwɪntid] [daʊn] [ðə; ðɪ] [waɪt] , [kliːn] , [kuːl] [hɔːlz] .

| Jeffrey | squinted | down | the | white | , | clean | , | cool | halls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 眯着眼 | 向下 | 这 | 白色的 | , | 干净的 | , | 凉爽的 | 大厅 | . |

杰弗里眯着眼睛向下望去，只见白色、干净、凉爽的走廊。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] ['speɪsmen] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [lɪvd] , ['stʌdid] , [wɜːrkt] , [ɪk'spɛrəməntəd] .

| So | this | was | where | spacemen | of | today | lived | , | studied | , | worked | , | experimented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 曾是 | 在哪里 | 太空人 | 的 | 今天 | 居住地 | , | 研究 | , | 工作 | , | 实验 | . |

这里曾是现代宇航员生活、学习、工作和进行实验的地方。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bætərd] ['kwɔnsit] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , [wɪnd] - [bɜːrnt] [nuː] ['meksɪkən]
**How** **different** **from** **that** **battered** **quonset** **hut** **in** **the** **hot** **,** **wind** **-** **burnt** **New** **Mexican**
如何 不同的 从 那 伤痕累累 半圆形拱顶 小屋 在 这 热的 , 风 - 烧焦的 新的 墨西哥
['dezərt] .
**desert** **.**
沙漠 .

这与新墨西哥州炎热、饱受风吹日晒的沙漠中那座破旧的半圆形棚屋截然不同。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
**"** **May** **I** **help** **you** **,** **sir** **?**
" 可能 我 帮助 你 , 先生 ?

先生，我能帮您什么吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [snæpt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [riˈæləti] .
**"** **The** **voice** **snapped** **him** **back** **to** **reality** **.**
" 这 嗓音 啪啪 他 后退 到 现实 .

这个声音让他回过神来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [əˈweɪ] .
**He** **turned** **and** **saw** **a** **young** **man** **seated** **at** **a** **desk** **a** **short** **distance** **away** **.**
他 转向 和 锯 一个 年轻的 男人 坐着 在 一个 桌子 一个 短的 距离 离开 .

他转过身，看到不远处一张桌子旁坐着一个年轻人。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['sliːpi] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] , [kloʊz] - [krɑːpt] [her] [ænd; ənd] [ɪrz] [ðæt]
**The** **man** **was** **sleepy** **-** **eyed** **,** **with** **black** **,** **close** **-** **cropped** **hair** **and** **ears** **that**
这 男人 曾是 困 - 眼睛 , 和 黑色的 , 关闭 - 裁剪 头发 和 耳朵 那
[wɜːr; wər] [tuː] [bɪg] .
**were** **too** **big** **.**
是 也 大的 .

这名男子睡眼惺忪，留着黑色短发，耳朵很大。

[ɑːn] [ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plækɑːrd] [ðæt] [sed] : ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] :
**On** **the** **desk** **was** **a** **placard** **that** **said** **:** **Officer** **of** **The** **Day** **:**
在 这 桌子 曾是 一个 标语牌 那 说 : 官 的 这 天 :

桌上放着一块牌子，上面写着：今日值班警官：

[luːˈtenənt] ['ændruːz] .
**Lieutenant** **Andrews** **.**
中尉 安德鲁斯 .

安德鲁斯中尉。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .
**The** **lieutenant** **drummed** **his** **fingers** **on** **the** **desk** **.**
这 中尉 鼓声 他的 手指 在 这 桌子 .

中尉用手指敲击着桌面。

" [spiːk] [ʌp] , [oʊld] ['taɪmər] .
**"** **Speak** **up** **,** **old** **timer** **.**
" 说话 向上 , 老的 定时器 .

"老家伙，大声点儿。"

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**What** **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn] [təˈdeɪz, 'tuːdeɪz] [flaɪt] , [dʒʌst] [help] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ðiːz] ['foʊldərz] .
**If** **you** **want** **information** **on** **today's** **flight** **,** **just** **help** **yourself** **to** **these** **folders** **.**
如果 你 想 信息 在 今天的 航班 , 只是 帮助 你自己 到 这些 文件夹 .
"
**"**
"

如果您想了解今天的航班信息，请自行查阅这些文件夹。

" [noʊ] , [noʊ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **No** | **,** | **no** | **.** |
| " | 不 | , | 不 | . |

不，不。

" ['dʒefri] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][desk] , [brʌʃt] [ə'weɪ][ðə; ði]['foʊldərz] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Jeffrey** | **walked** | **up** | **to** | **the** | **desk** | **,** | **brushed** | **away** | **the** | **folders** | **.** |
| " | 杰弗里 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | , | 刷过 | 离开 | 这 | 文件夹 | . |

杰弗里走到桌前，拂去桌上的文件夹。

" [aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **—** | **I** | **want** | **to** | **see** | **someone** | **in** | **authority** | **.** |
| " | 我 | — | 我 | 想 | 到 | 看 | 某人 | 在 | 权威 | . |

"我——我想见一位权威人士。"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] . "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There's** | **something** | **I** | **have** | **to** | **tell** | **them** | **.** | **"** |
| 有 | 某物 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 他们 | . | " |

我有些话要告诉他们。

" [aɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **I'm** | **in** | **charge** | **.** |
| " | 我是 | 在 | 收费 | . |

"我说了算。"

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Go** | **ahead** | **and** | **tell** | **it** | **to** | **me** | **.** |
| 去 | 前方 | 和 | 告诉 | 它 | 到 | 我 | . |

你尽管告诉我。

" ['dʒefri] ['trembld] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Jeffrey** | **trembled** | **.** |
| " | 杰弗里 | 颤抖 | . |

杰弗里浑身颤抖。

" [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [saʊnd] ['kreɪzi] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **It's** | **going** | **to** | **sound** | **crazy** | **.** |
| " | 它是 | 去 | 到 | 声音 | 疯狂的 | . |

"这听起来可能很疯狂。"

[ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [bɪ'li:v] — "

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **might** | **not** | **believe** | **—** | **"** |
| 你 | 可能 | 不是 | 相信 | — | " |

你可能不相信——

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Go** | **ahead** | **and** | **tell** | **it** | **.** |
| " | 去 | 前方 | 和 | 告诉 | 它 | . |

"说吧。"

[ðen] [aɪl] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **I'll** | **decide** | **whether** | **to** | **believe** | **.** |
| 然后 | 患病的 | 决定 | 无论 | 到 | 相信 | . |

然后我再决定是否相信。

" ['kɑ:nfɪdəns] [keɪm] [tu:; tə] ['dʒefri] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **Confidence** | **came** | **to** | **Jeffrey** | **.** |
| " | 信心 | 来了 | 到 | 杰弗里 | . |

杰弗里重拾了自信。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | touched | the | reassuring | bulge | of | the | stone | and | the | photograph | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 这 | 令人安心 | 凸出 | 的 | 这 | 石头 | 和 | 这 | 照片 | 在 | 他的 |

['pɑːkɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

他摸了摸石头隆起的部位，又摸了摸口袋里的照片，感觉很安心。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

| Then | he | began | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 说话 | . |

然后他开始说话。

" [wel] , [juːv] [riːd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] - .

| " | Well | , | you've | read | how | things | were | back | in | 1957 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你已经 | 读 | 如何 | 事物 | 是 | 后退 | 在 | - | . |

“嗯，你已经读过1957年的情况了。”

[ðə; ði][wɜːrld] [kʌt] [ɪn][hæf] .

| The | world | cut | in | half | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 切 | 在 | 一半 | . |

世界被切成了两半。

['kɑːmjənɪzəm] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [dɪ'mɑːkrəsi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| Communism | on | one | side | , | Democracy | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共产主义 | 在 | 一 | 边 | , | 民主 | 在 | 这 | 其他 | . |

一边是共产主义，另一边是民主。

[bəuθ] [saɪdz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| Both | sides | threatening | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 侧面 | 威胁 | 这 | 其他 | . |

双方都威胁对方。

[bəuθ] ['bɪldɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ['dʒɛts] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [eɪtʃ] - [bɑːmz] .

| Both | building | faster | and | faster | jets | and | bigger | and | bigger | H | - | bombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 建筑 | 快点 | 和 | 快点 | 喷气式飞机 | 和 | 大 | 和 | 大 | H | - | 炸弹 | . |

既制造速度越来越快的喷气式飞机，又制造威力越来越大的氢弹。

['piːp(ə)l] [felt] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [taɪt] - [roʊps] .

| People | felt | like | they | were | walking | on | tight | - | ropes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 毛毡 | 喜欢 | 他们 | 是 | 步行 | 在 | 紧的 | - | 绳索 | . |

人们感觉自己像是在走钢丝。

" [ɪn] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] - - [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] [eɪtʃ] - [bɑːm]

| " | In | August | of | ' | 57 | the | Russians | announced | that | they | had | the | biggest | H | - | bomb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 八月 | 的 | - | - | 这 | 俄罗斯人 | 宣布 | 那 | 他们 | 有 | 这 | 最大 | H | - | 炸弹 |

['evər] [meɪd] .

| ever | made | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 制成 | . |

“1957 年 8 月，苏联宣布他们拥有了有史以来最大的氢弹。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] [bræs] [met] .

| The | President | and | his | cabinet | and | the | top | brass | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 和 | 他的 | 内阁 | 和 | 这 | 顶部 | 黄铜 | 遇见 | . |

总统及其内阁成员和高级将领举行了会议。

[ðə; ði]['ɑːrmi] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

| The | Army | Chief | of | Staff | was | already | on | record | in | saying | there | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 首席 | 的 | 职员 | 曾是 | 已经 | 在 | 记录 | 在 | 说 | 那里 | 曾是 | 不 |

['pɜːrfɪkt] [dɪ'fens] [ə'genst] [æn; ən][eɪtʃ] - [bɑːm] [ə'tæk] .

| perfect | defense | against | an | H | - | bomb | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 防御 | 反对 | 一个 | H | - | 炸弹 | 攻击 | . |

陆军参谋长此前曾公开表示，没有完美的防御措施可以抵御氢弹袭击。

['reɪdɑ:r] [nets] , ['ænti] - ['erkræft] [ænd; ənd] ['faɪtər] [pleɪnz] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv]

| Radar | nets | , | anti | - | aircraft | and | fighter | planes | would | take | care | of | a | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷达 | 网 | , | 反对 | - | 飞机 | 和 | 战斗机 | 飞机 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 一个 | 很多 | 的 |

[ə'tækɪŋ] ['bɔməz] [ɔ:r] ['mɪsaɪlz] ,

| attacking | bombers | or | missiles | , |
|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 轰炸机 | 或者 | 导弹 | , |

雷达网、防空飞机和战斗机可以应对大部分来袭的轰炸机或导弹。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [get] [θru:] .

| but | some | would | probably | get | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 会 | 大概 | 得到 | 通过 | . |

但可能还是会有一些人能成功。

[ðer; ðər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['derɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ə; eɪ] -

| There | had | to | be | something | else | — | something | as | daring | as | the | first | A | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到 | 是 | 某物 | 别的 | — | 某物 | 作为 | 大胆 | 作为 | 这 | 第一的 | 一个 | - |

[bɑ:m] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [bæk] [ɪn][wɜ:rld][wɔ:r][i:] .

| bomb | project | back | in | World | War | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炸弹 | 项目 | 后退 | 在 | 世界 | 战争 | 二 | . |

一定还有其他办法——像二战时期第一颗原子弹项目那样大胆的办法。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] : [ə; eɪ] [mænd] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætəlaɪt] .

| " | The | answer | was | obvious | : | a | manned | artificial | satellite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | 曾是 | 明显的 | : | 一个 | 有人值守 | 人造的 | 卫星 | . |

答案显而易见：载人人造卫星。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['stɪfnd] .

| " | The | lieutenant | stiffened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中尉 | 僵硬 | . |

中尉身体僵硬起来。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

| He | made | a | sucking | noise | with | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 吸吮 | 噪音 | 和 | 他的 | 嘴唇 | . |

他用嘴唇发出吮吸的声音。

" [jep] , " ['dʒefri] [kən'tɪnju:d] , " [ə; eɪ] [mænd] ['sætəlaɪt] .

| " | Yep | , | " | Jeffrey | continued | , | " | a | manned | satellite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 杰弗里 | 持续 | , | " | 一个 | 有人值守 | 卫星 | . |

“是的，”杰弗里继续说道，“一颗载人卫星。”

['aʊər; ɑ:r] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['taɪni] , [ˌʌn'mænd] - [maʊs] . -

| Our | scientists | had | developed | the | tiny | , | unmanned | ' | mouse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 科学家 | 有 | 发达 | 这 | 微小的 | , | 无人 | - | 老鼠 | . | - |

我们的科学家研制出了这种微型无人“小鼠”。

[ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] ['vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʌfər] — [bʌt; bət]['pɑ:səb(ə)l] .

| A | full | - | scale | version | was | tougher | — | but | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | - | 规模 | 版本 | 曾是 | 更难 | — | 但 | 可能的 | . |

全面复制更难——但并非不可能。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [wʊd] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

| " | And | a | nation | in | control | of | such | a | satellite | would | watch | over | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 国家 | 在 | 控制 | 的 | 这样的 | 一个 | 卫星 | 会 | 手表 | 超过 | 全部 | 这 | 世界 | . |

“一个国家如果控制了这样一颗卫星，就能监视全世界。”

[frʌm; frəm][ɪts] [nɪr] - ['zɪroʊ]['grævəti][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [lɔ:ntʃ] ['gaɪdɪd] [ə'tɑ:mɪk] ['mɪsaɪlz] [tu:; tə] ['eni] [pɔɪnt]

| From | its | near | - | zero | gravity | it | could | launch | guided | atomic | missiles | to | any | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 靠近 | - | 零 | 重力 | 它 | 可以 | 发射 | 引导 | 原子 | 导弹 | 到 | 任何 | 观点 |

[ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| on | the | earth | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地球 | . |

由于其重力接近于零，它可以向地球上的任何一点发射制导原子导弹。

" ['dʒefri] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| " | Jeffrey | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰弗里 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

杰弗里清了清嗓子。

[hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tentɪv] .

| His | listener | was | still | attentive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 听众 | 曾是 | 仍然 | 细心 | . |

他的听众依然全神贯注。

" [soʊ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][pæn'dɔːrə][bɪ'gæn] .

| " | So | Project | Pandora | began | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 项目 | 潘多拉 | 开始 | . |

于是，潘多拉计划开始了。

[laɪk] [ðə; ði] [mən'hætən] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːp]['siːkrət] ,

| Like | the | Manhattan | Project | , | it | was | top | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 曼哈顿 | 项目 | , | 它 | 曾是 | 顶部 | 秘密 | , |

与曼哈顿计划一样，它也是绝密项目。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] ['rʌʃənz] [tuː; tə][stɑːrt][laɪk]['kreɪzi][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]

| because | we | didn't | want | the | Russians | to | start | like | crazy | on | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 没有 | 想 | 这 | 俄罗斯人 | 到 | 开始 | 喜欢 | 疯狂的 | 在 | 他们的 | 自己的 |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| Project | . |
|---|---|
| 项目 | . |

因为我们不想让俄罗斯人疯狂地启动他们自己的项目。

[aɪ]['nevər] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['meni] [men][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] — ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] - , - .

| I | never | learned | how | many | men | were | involved | — | probably | about | 100 | , | 000 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 学习 | 如何 | 许多 | 男人 | 是 | 涉及 | — | 大概 | 关于 | - | , | - | . |

我始终没能弄清楚有多少人参与其中——大概有 10 万人。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪk'sept] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd][ɔːr][soʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [nuː] [taɪps]

| But | all | except | maybe | a | hundred | or | so | thought | they | were | working | on | new | types |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 除了 | 或许 | 一个 | 百 | 或者 | 所以 | 想法 | 他们 | 是 | 在职的 | 在 | 新的 | 类型 |

[ʌv; əv] ['dʒɛts] [ɔːr]['fjuːəlz] .

| of | jets | or | fuels | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 喷气式飞机 | 或者 | 燃料 | . |

但除了大约一百来个人之外，所有人都认为他们是在研究新型喷气式飞机或燃料。

" [ə; eɪ] [nuː] [taʊn] — [pæn'dɔːrə] ['sɪti] — [spræŋ] [ʌp][ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['riːsɜːrtʃ] .

| " | A | new | town | — | Pandora | City | — | sprang | up | in | New | Mexico | for | general | research | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新的 | 镇 | — | 潘多拉 | 城市 | — | 弹簧 | 向上 | 在 | 新的 | 墨西哥 | 为了 | 一般的 | 研究 | . |

“在新墨西哥州，一座名为潘多拉城的新城镇拔地而起，用于一般研究。

['riːəli] [tɑːp]['siːkrət] [stʌf] , [laɪk][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɑːkəts] , [wʌz; wəz]['hændəld][ɪn]

| Really | top | secret | stuff | , | like | the | construction | of | our | rockets | , | was | handled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 顶部 | 秘密 | 东西 | , | 喜欢 | 这 | 建造 | 的 | 我们的 | 火箭 | , | 曾是 | 处理 | 在 |

[hel] ['kænjən] ,

| Hell | Canyon | , |
|---|---|---|
| 地狱 | 峡谷 | , |

真正绝密的事情，比如我们火箭的建造，都是在地狱峡谷进行的。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [stɪl] ['iznt] [ɑːn][jʊr; jər][mæps] .

| which | probably | still | isn't | on | your | maps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 大概 | 仍然 | 不是 | 在 | 你的 | 地图 | . |

这可能仍然不在你的地图上。

[juː; jʊ] ['kudnt] [get][ðer; ðər] [ɪk'sept] [baɪ]['kɑːrgoʊ] - ['kæriɪŋ] ['helɪkɑːptər] .

| You | couldn't | get | there | except | by | cargo | - | carrying | helicopter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 得到 | 那里 | 除了 | 经过 | 货物 | - | 携带 | 直升机 | . |

除了乘坐货运直升机，你无法到达那里。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gaɪdɪd] ['mɪs(ə)l][mæn] [ træns'fə:d ] [frʌm; frəm][pɔɪnt]['mu:gu:][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kænjən] .

| " | I | was | a | guided | missile | man | transferred | from | Point | Mugu | to | the | Canyon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 引导 | 导弹 | 男人 | 转移 | 从 | 观点 | 木古 | 到 | 这 | 峡谷 | . |

"我是一名导弹兵，从穆古角调到大峡谷。"

['entərɪŋ] [ðæt] [hel] - [hoʊl][wʌz; wəz][laɪk] ['bi:ɪŋ] ['sentənst] [fɔ:r; fər][laɪf] .

| Entering | that | hell | - | hole | was | like | being | sentenced | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 那 | 地狱 | - | 洞 | 曾是 | 喜欢 | 存在 | 判刑 | 为了 | 生活 | . |

进入那个地狱般的地方，就如同被判处终身监禁。

[wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [muvɪz] [ænd; ənd] [bɪr] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌn][ænd; ənd] ['maʊntnz] [wɜ:r; wər]

| We | had | our | movies | and | beer | , | but | the | sun | and | mountains | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 我们的 | 电影 | 和 | 啤酒 | , | 但 | 这 | 太阳 | 和 | 山脉 | 是 |

[stɪl] [ðer; ðər] .

| still | there | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | . |

我们有电影和啤酒，但阳光和群山依然在那里。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [derd] [traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

| I | used | to | look | at | those | mountains | and | wonder | if | I | dared | try | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 看 | 在 | 那些 | 山脉 | 和 | 想知道 | 如果 | 我 | 敢于 | 尝试 | 到 | 逃脱 | . |

我过去常常望着那些山，心想自己有没有胆量尝试逃离。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dezərt][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

| Then | I | thought | of | the | desert | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 沙漠 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

然后我想到了另一边的沙漠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] — [ɪk'sept] [θru:] [deθ] [ɔ:r][baɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dæm]

| There | was | no | escape | — | except | through | death | or | by | finishing | the | damn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 逃脱 | — | 除了 | 通过 | 死亡 | 或者 | 经过 | 精加工 | 这 | 该死 |

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

| project | . |
|---|---|
| 项目 | . |

除了死亡或完成这个该死的项目之外，别无他法。

" [baɪ][ðə; ðɪ][fɔ:l][ʌv; əv] - - [wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r]['fju:əl] .

| " | By | the | fall | of | ' | 58 | we | had | our | fuel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 落下 | 的 | - | - | 我们 | 有 | 我们的 | 燃料 | . |

"到 1958 年秋季，我们就有了燃料。"

[daɪ'lu:t][ˌmɑ:nə'tɑ:mɪk]['haɪdrədʒən] — ['paʊərf(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ][gʌts][ʌv; əv][æn; ən][eɪtʃ] - [bɑ:m] , [bʌt; bət]

| Dilute | monatomic | hydrogen | — | powerful | as | the | guts | of | an | H | - | bomb | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀 | 单原子 | 氢 | — | 强大的 | 作为 | 这 | 内脏 | 的 | 一个 | H | - | 炸弹 | , | 但 |

[kən'troʊləbl] , ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ə'tɑ:mɪk]['endʒɪnz] .

| controllable | , | suitable | for | atomic | engines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可控的 | , | 合适的 | 为了 | 原子 | 发动机 | . |

稀释的单原子氢——威力堪比氢弹的核心成分，但可控，适用于原子发动机。

['paʊərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fju:əl] ,

| Powered | with | that | fuel | , |
|---|---|---|---|---|
| 动力 | 和 | 那 | 燃料 | , |

以这种燃料为动力，

[ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [kʊd; kəd][ˌɑ:r aɪ 'pi:] [θru:] [ðə; ðɪ][oʊld]['sev(ə)n] - [maɪl] - [ə; eɪ] - ['sekənd] ['bæriər] [laɪk][ə; eɪ]

| a | rocket | could | rip | through | the | old | seven | - | mile | - | a | - | second | barrier | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火箭 | 可以 | 撕裂 | 通过 | 这 | 老的 | 七 | - | 英里 | - | 一个 | - | 第二 | 障碍 | 喜欢 | 一个 |

[naɪf] ['kʌtɪŋ] [θru:] ['tɪʃu:] ['peɪpər] .

| knife | cutting | through | tissue | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 刀 | 切割 | 通过 | 组织 | 纸 | . |

火箭可以像刀切纸巾一样，轻松突破每秒七英里的旧速度限制。

" [ðen] [ə; eɪ] [nuː] ['kwestʃən] [keɪm] [ʌp] .

| " | Then | a | new | question | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一个 | 新的 | 问题 | 来了 | 向上 | . |

然后，又出现了一个新问题。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætəlaɪt] [ðə; ði][aɪ'diːəl][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] ?

| Was | the | artificial | satellite | the | ideal | solution | to | our | problem | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 人造的 | 卫星 | 这 | 理想的 | 解决方案 | 到 | 我们的 | 问题 | ? |

人造卫星是解决我们问题的理想方案吗?

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] [ə'strɔnəməz] .

| Even | at | a | height | of | a | thousand | miles | , | it | could | be | visible | to | Russian | astronomers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 一个 | 高度 | 的 | 一个 | 千 | 英里 | , | 它 | 可以 | 是 | 可见的 | 到 | 俄语 | 天文学家 | . |

即使在千里之外的高空，俄罗斯天文学家也能看到它。

['rʌʃ(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['siːkrət][kʊd; kəd][stɑːrt][ɔːf][ə; eɪ][θɜːrd][wɜːrld][wɔːr] .

| Russian | knowledge | of | our | secret | could | start | off | a | Third | World | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄语 | 知识 | 的 | 我们的 | 秘密 | 可以 | 开始 | 离开 | 一个 | 第三 | 世界 | 战争 | . |

俄罗斯人一旦知晓我们的秘密，就可能引发第三次世界大战。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [dɪ'veləpt] [ðer; ðər] [oʊn] ['gaɪdɪd] ['mɪs(ə)l] ['proʊgræm] , [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [maɪt] [biː; bi]['vʌlnərəb(ə)l] .

| And | , | if | the | Russians | developed | their | own | guided | missile | program | , | the | satellite | might | be | vulnerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 这 | 俄罗斯人 | 发达 | 他们的 | 自己的 | 引导 | 导弹 | 程序 | , | 这 | 卫星 | 可能 | 是 | 易受伤害的 | . |

而且，如果俄罗斯发展出自己的制导导弹计划，这颗卫星可能会变得不堪一击。

" [wiːd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] [rer] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][dʒet] [tjʊb] ,

| " | We'd | developed | an | alloy | of | rare | earths | for | our | jet | tubes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 发达 | 一个 | 合金 | 的 | 稀有的 | 地球 | 为了 | 我们的 | 喷射 | 管子 | , |

"我们为喷气管开发了一种稀土合金，

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['kudnt] [hɪt][ðə; ði] [muːn] [də'rekt] .

| so | there | was | no | reason | why | we | couldn't | hit | the | moon | direct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为什么 | 我们 | 不能 | 打 | 这 | 月亮 | 直接的 | . |

所以，我们完全可以直接击中月球。

[ə; eɪ]['luːnər]['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] ['kæməflɑːʒd] , [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] [p'lætfɔːmz] [fɔːr; fər] ['mɪsaɪlz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['skætərd] .

| A | Lunar | station | could | be | camouflaged | , | and | launching | platforms | for | missiles | could | be | scattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月球 | 车站 | 可以 | 是 | 伪装 | , | 和 | 发射 | 平台 | 为了 | 导弹 | 可以 | 是 | 疏散 | . |

月球基地可以进行伪装，导弹发射平台可以分散布置。

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ʌtər] ['siːkrəsi] .

| Most | important | , | the | moon | would | give | us | utter | secrecy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 重要的 | , | 这 | 月亮 | 会 | 给 | 我们 | 说出 | 保密 | . |

最重要的是，月球能给我们带来绝对的保密性。

" ['dʒɛfriːz] [vɔɪs] [treɪld] .

| " | Jeffrey's | voice | trailed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 杰弗里的 | 嗓音 | 拖着 | . |

杰弗里的声音渐渐低了下去。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['meməri] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

| A | cloud | of | memory | seemed | to | drift | before | his | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 云 | 的 | 记忆 | 似乎 | 到 | 漂移 | 前 | 他的 | 想象 | . |

记忆的云雾仿佛飘浮在他的眼前。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .
" And — and I guess there was something else , too .
" 和 — 和 我 猜测 那里 曾是 某物 别的 , 也 .

“而且——我想还有其他事情。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] .
We didn't want to stop with just a satellite .
我们 没有 想 到 停止 和 只是 一个 卫星 .

我们并不想止步于一颗卫星。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [speɪs] [baɪ][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] [laɪk]
We had the power to take space by the nose and pull it around like
我们 有 这 力量 到 拿 空间 经过 这 鼻子 和 拉 它 大约 喜欢
[ə; eɪ] [wɪpt] [dɔːg] .
a whipped dog .
一个 鞭打 狗 .

我们有能力掌控空间，像驯服一只被鞭打的狗一样把它牵着走。

[ðə; ði][fɜːrst][men][tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
The first men to leave our planet — think of those words .
这 第一的 男人 到 离开 我们的 行星 — 思考 的 那些 字 .

第一批离开地球的人——想想这句话。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
The first , the very first .
这 第一的 , 这 非常 第一的 .

第一个，第一个。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] .
The thought makes you a little drunk .
这 想法 制作 你 一个 小的 醉 .

这个想法让你有点醉意。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , [ðə; ði][tɑːp] [bræs] [ˌəu'keid] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] .
" The President , his cabinet , the top brass okayed our ideas .
" 这 总统 , 他的 内阁 , 这 顶部 黄铜 已批准 我们的 想法 .

“总统、内阁成员和高层都认可了我们的想法。”

[soʊ][ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
So the moon it was !
所以 这 月亮 它 曾是 !

原来是月亮！

" [luː'tenənt] ['ændruːz] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [taɪt] , [waɪt] [laɪn] .
" Lieutenant Andrews rose , his mouth a tight , white line .
" 中尉 安德鲁斯 玫瑰 , 他的 嘴 一个 紧的 , 白色的 线 .

安德鲁斯中尉站了起来，嘴唇紧抿成一条白线。

" [ə'freɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Afraid we'll have to call it a day , " he muttered .
" 害怕的 出色地 有 到 称呼 它 一个 天 , " 他 低声说道 .

“恐怕我们今天就到此为止了。”他嘟囔道。

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɔːf]['duːti] .
" It's time for me to go off duty .
" 它是 时间 为了 我 到 去 离开 责任 .

“我该下班了。”

['sɑːri] . "
**Sorry . "**
对不起 . "

对不起。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][jʊr; jər] [rɪ'liːf] ['iznt] [hɪr] .
**" But — but your relief isn't here .**
" 但 — 但 你的 宽慰 不是 这里 .

但是——但是你的解脱还没有到来。

[juː; jʊ][kɑːnt] — "
**You can't — "**
你 不能 — "

你不能——"

" ['sɑːri] .
**" Sorry .**
" 对不起 .

"对不起。

" [ðə; ði]['mænz] [geɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['dʒɛfriːz] [feɪs] .
**" The man's gaze avoided Jeffrey's face .**
" 这 男人的 目光 避免 杰弗里的 脸 .

"那人的目光避开了杰弗里的脸。"

[hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz][tɔːl]['bɑːdi] ['iːzɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk] , [ðen] [straidɪŋ] [daʊn][ðə; ði][hɔːl]
**He moved swiftly , his tall body easing around the desk , then striding down the hall**
他 已搬 迅速地 , 他的 高的 身体 缓解 大约 这 桌子 , 然后 大步走 向下 这 大厅
.
**:**
.

他动作迅速，高大的身躯绕过桌子，然后大步走下走廊。

['dʒefri] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] , [æn; ən][əb'sɜːrd] , ['bʌldʒɪŋ] - [aɪd] ['stætʃuː][wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd]
**Jeffrey was like a statue , an absurd , bulging - eyed statue with right hand**
杰弗里 曾是 喜欢 一个 雕像 , 一个 荒诞 , 凸起 - 眼睛 雕像 和 正确的 手
[stɪl] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][klaɪ'mæktɪk] ,
**still raised in a climactic ,**
仍然 提高 在 一个 高潮 ,

杰弗里就像一座雕像，一座荒诞的、瞪着眼睛的雕像，右手仍然高举着，仿佛处于高潮。

[ˌmelədrə'mætɪk] ['dʒestʃər] .
**melodramatic gesture .**
戏剧性的 手势 .

夸张的姿态。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] !
**" But I haven't finished !**
" 但 我 还没有 完成的 !

但我还没完成!

" [hiː; hi][kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] —
**" You haven't heard —**
" 你 还没有 听到 —

你还没听说过——

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] , [əˈblɪviəs] [tuː; tə] [ˈdʒɛfriːz] [ˈpliːdɪŋ] [vɔɪs] .

| " | The | lieutenant | marched | away | , | oblivious | to | Jeffrey's | pleading | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中尉 | 行军 | 离开 | , | 浑然不觉 | 到 | 杰弗里的 | 恳求 | 嗓音 | . |

“中尉大步走开，对杰弗里的恳求声充耳不闻。”

[əˈbrʌptli] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [læbɜɪnθs] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz] .

| Abruptly | , | his | bright | uniform | disappeared | into | one | of | the | labyrinth's | many | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他的 | 明亮的 | 制服 | 消失 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 迷宫的 | 许多 | 房间 | . |

突然，他那身鲜艳的制服消失在了迷宫的众多房间之一中。

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)l] [liːf] [mɔːld] [baɪ][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] .

| Jeffrey | was | a | fragile | leaf | mauled | by | winds | of | desperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 曾是 | 一个 | 脆弱的 | 叶子 | 被袭击 | 经过 | 风 | 的 | 绝望 | . |

杰弗里就像一片脆弱的叶子，被绝望的狂风肆虐。

[hiː; hi] [dʌg] [ˈfjʊriəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkoʊts] [ˈɪnər] [ˈpɑːkɪt] .

| He | dug | furiously | into | his | coat's | inner | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挖 | 愤怒地 | 进入 | 他的 | 外套 | 内 | 口袋 | . |

他慌乱地摸索着外套的内袋。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [maɪ] [pruːf] !

| " | You | haven't | seen | my | proof | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 已见 | 我的 | 证明 | ! |

你还没看到我的证据呢！

" [hiː; hi] [skriːmd] .

| " | he | screamed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖叫 | . |

他尖叫起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] [seɪv] [ðə; ði][koʊld] , [ˈhɑːloʊ] , [ˈhʌndrəd] - [tʌŋd] [ˈekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

| There | was | no | reply | save | the | cold | , | hollow | , | hundred | - | tongued | echo | of | his | own | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | 节省 | 这 | 寒冷的 | , | 空洞的 | , | 百 | - | 舌头 | 回声 | 的 | 他的 | 自己的 | 字 | . |

除了他自己话语冰冷、空洞、百舌回响的回声之外，没有任何其他回应。

[ˈdʒefri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .

| Jeffrey | looked | down | at | his | outstretched | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 看起来 | 向下 | 在 | 他的 | 伸展 | 双手 | . |

杰弗里低头看着自己伸出的双手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈfoʊtəgræf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [stoʊn] , [ˈɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪləns] .

| They | were | holding | the | faded | photograph | and | the | shining | stone | , | offering | them | to | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 保持 | 这 | 褪色 | 照片 | 和 | 这 | 灼灼 | 石头 | , | 提供 | 他们 | 到 | 这 | 沉默 | . |

他们手捧着褪色的照片和闪亮的石头，将它们献给寂静。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈmeri] - [goʊ] - [raʊnd] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ][ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] .

| Outside | , | the | city | was | like | a | merry | - | go | - | round | whirling | faster | and | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 城市 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 欢乐 | - | 去 | - | 圆形的 | 旋转 | 快点 | 和 | 快点 | . |

.

外面，城市就像一个旋转木马，越转越快。

['mjuːzɪk][hæd; həd] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [krə'ʃendoʊ] .

| **Music** | **had** | **swelled** | **to** | **a** | **dizzying** | **crescendo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 有 | 肿胀 | 到 | 一个 | 令人眩晕 | 渐强 | . |

音乐声越来越大，达到了令人眩晕的高潮。

['kʌlɚz] [wɜːr; wər] [braitə] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] ['sʌnlaɪt] .

| **Colors** | **were** | **brighter** | **in** | **the** | **noon** | **sunlight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 是 | 更亮 | 在 | 这 | 中午 | 阳光 | . |

正午的阳光下，色彩更加鲜艳。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['laʊdər] , [prerz] [strɔːŋgər] .

| **Voices** | **were** | **louder** | **,** | **prayers** | **stronger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 是 | 更大声 | , | 祈祷 | 更强 | . |

声音更大了，祈祷声更响亮了。

" [ten] [tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə; eɪ][ræt] - [feɪst] [mæn] .

| **"** | **Ten** | **to** | **one** | **they** | **don't** | **make** | **it** | **,** | **"** | **said** | **a** | **rat** | **-** | **faced** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 到 | 一 | 他们 | 不 | 制作 | 它 | , | " | 说 | 一个 | 鼠 | - | 面对 | 男人 | . |

“十有八九他们做不到，”一个长着老鼠脸的男人说道。

" [aɪl] [teɪk] [ɔːl] [bets] . "

| **"** | **I'll** | **take** | **all** | **bets** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 全部 | 赌注 | . | " |

“我全都要。”

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'loʊn] , " [ðə; ði] ['sɑːləm] [mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [roʊb] [in'təund] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **"** | **They** | **will** | **not** | **be** | **alone** | **,** | **"** | **the** | **solemn** | **man** | **in** | **the** | **black** | **robe** | **intoned** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 不是 | 是 | 独自的 | , | " | 这 | 庄严 | 男人 | 在 | 这 | 黑色的 | 长袍 | 吟诵 | 到 | 他的 |

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| **congregation** | **.** |
|---|---|
| 会众 | . |

“他们不会孤单，”身穿黑袍的庄严男子向他的信众们低声说道。

" [fɔːr; fər] [jeɪ] , [ðoʊ] [aɪ][wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] . . . . "

| **"** | **For** | **yea** | **,** | **though** | **I** | **walk** | **through** | **the** | **valley** | **of** | **the** | **shadow** | **of** | **death** | **.** | **.** | **.** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 是的 | , | 尽管 | 我 | 走 | 通过 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 阴影 | 的 | 死亡 | . | . | . | . | " |

“我虽行过死荫的幽谷……”

" [waɪ] [mʌst; məst] ['dædi] [goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , ['mæmə] ?

| **"** | **Why** | **must** | **Daddy** | **go** | **up** | **into** | **the** | **sky** | **,** | **Mama** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 必须 | 爸爸 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 天空 | , | 妈妈 | ? |

“妈妈，爸爸为什么一定要飞到天上去呢？”

[waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| **Why** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | ? | " | 问 | 这 | 孩子 | . |

“为什么？”孩子问道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] , [dɪr] .

| **"** | **He's** | **going** | **to** | **be** | **a** | **pioneer** | **,** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 先锋 | , | 亲爱的 | . |

“他将会成为一名先驱者，亲爱的。”

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] . "

| **He's** | **going** | **to** | **be** | **one** | **of** | **the** | **first** | **to** | **go** | **to** | **the** | **moon** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 到 | 去 | 到 | 这 | 月亮 | . | " |

他将成为首批登上月球的人之一。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['mæmə] ? [waɪ] ?

| **"** | **But** | **why** | **,** | **Mama** | **?** | **Why** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | , | 妈妈 | ? | 为什么 | ? |

“可是为什么，妈妈？为什么？”

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ['ʃaʊtɪd] ,
" The bearded man shouted ,
" 这 留着胡子的 男人 喊叫 ,

"那个留着胡子的男人喊道，

" [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪl] [fɔːl][ə'pɑːn][juː 'es][ænd; ənd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
" The wrath of God will fall upon us and upon our children and our
" 这 愤怒 的 上帝 将要 落下 之上 我们 和 之上 我们的 孩子们 和 我们的
['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .
children's children .
孩子们的 孩子们 .

上帝的愤怒将降临在我们、我们的子孙后代身上。

[mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] — "
Man was not meant — "
男人 曾是 不是 意思是 — "

人并非生来如此——

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['mɑːrkoʊ]['poʊloʊ] , ['aʊər; ɑːr] [kə'lʌmbəs] , ['aʊər; ɑːr] [raɪt] ['brʌðərz]
" We have our Marco Polo , our Columbus , our Wright Brothers
" 我们 有 我们的 马可 马球 , 我们的 哥伦布 , 我们的 赖特 兄弟
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ 'lindbəːg ] .
and our Lindbergh .
和 我们的 林白 .

"我们有自己的马可·波罗、哥伦布、莱特兄弟和林白。"

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [dʒɔːrdʒ] ['ɛvɚsən] ! "
Now , by the grace of God , we have our George Everson ! "
现在 , 经过 这 优雅 的 上帝 , 我们 有 我们的 乔治 埃弗森 ! "

现在，感谢上帝，我们拥有了乔治·埃弗森！

" [step] [raɪt] [ʌp] , [foʊks] !
" Step right up , folks !
" 步 正确的 向上 , 各位 !

"各位，快来吧！"

[get] [jʊr; jər] [ˌsuːvə'nɪr] ['proʊgræmz] [hɪr] !
Get your souvenir programs here !
得到 你的 纪念品 程序 这里 !

在这里获取您的纪念节目册！

[ænd; ənd][dəunt][fər'get] [jʊr; jər][dɑːrk] ['glæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] .
And don't forget your dark glasses for the take - off .
和 不 忘记 你的 黑暗的 眼镜 为了 这 拿 - 离开 .

起飞时别忘了戴上墨镜。

['speʃ(ə)l] [tə'deɪ] — ['oʊnli][wʌn]['dɑːlər] !
Special today — only one dollar !
特别的 今天 — 仅有的 一 美元 !

今日特价——仅售一美元！

" [ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] .
" A clock struck one .
" 一个 钟 击 一 .

时钟敲响了一点。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['stɪfli] [pə'laɪt][gɜːrl] , " [ðə; ði]['sɪti] ['edɪtər] ['iznt][ɪn] .
" No , " said the stiffly polite girl , " the city editor isn't in .
" 不 , " 说 这 僵硬地 有礼貌的 女孩 , " 这 城市 编辑 不是 在 .

"不，"那位举止僵硬、彬彬有礼的女孩说，"城市编辑不在。"

[noʊ] , ['aʊər; ɑːr] [riˈpɔːtəz] [ɑːr; ər] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] .

| No | , | our | reporters | are | covering | the | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们的 | 记者 | 是 | 覆盖 | 这 | 航班 | . |

不，我们的记者正在报道这趟航班。

['sɑːri] .

| Sorry | . |
|---|---|
| 对不起 | . |

对不起。

" [ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] [tuː] .

| " | A | clock | struck | two | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 钟 | 击 | 二 | . |

时钟敲了两下。

" ['sɑːri] .

| " | Sorry | . |
|---|---|---|
| " | 对不起 | . |

“对不起。

" ['dʒefri] [said] .

| " | Jeffrey | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 杰弗里 | 叹了口气 | . |

杰弗里叹了口气。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

| What | else | was | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 曾是 | 那里 | ? |

还有什么呢?

[ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['bjʊroʊ] .

| The | Research | Bureau | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 研究 | 局 | . |

研究局。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [dɪˈfens] , [ðə; ði]['pentəgɑːn] .

| The | Department | of | Defense | , | the | Pentagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部门 | 的 | 防御 | , | 这 | 五角大楼 | . |

美国国防部，五角大楼。

[ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði] ['herəld] , [ðə; ði][poʊst] .

| The | Times | , | The | Herald | , | The | Post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 《时代周刊》 | , | 这 | 先驱报 | , | 这 | 邮政 | . |

《泰晤士报》、《先驱报》、《邮报》。

[hiː; hi]['hædnt]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]

| He | hadn't | wanted | to | take | his | story | to | the | newspapers | , | but | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 通缉 | 到 | 拿 | 他的 | 故事 | 到 | 这 | 报纸 | , | 但 | 他们 | 有 |

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][læst] ,

| given | him | a | last | , |
|---|---|---|---|---|
| 给定 | 他 | 一个 | 最后的 | , |

他原本不想把自己的故事告诉报社，但他们给了他最后一次机会。

['fjuːt(ə)l][hoʊp] .

| futile | hope | . |
|---|---|---|
| 徒劳 | 希望 | . |

徒劳的希望。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| Now | , | even | they | had | refused | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 甚至 | 他们 | 有 | 拒绝 | 到 | 听 | . |

现在，连他们也拒绝听从了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪrər] .

| There | was | still | The | Mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 这 | 镜子 | . |

还有《镜报》。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [nuːz] .

| The | twilight | news | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 消息 | . |

暮光新闻。

[ðə; ði] [lʌv] [nests] , [ðə; ði][ˌɛkspoʊ'zeɪz] ,

| The | love | nests | , | the | exposés | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 巢穴 | , | 这 | 揭露 | , |

爱巢、揭露、

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['hedlainz] [ðæt] [moʊst]['pepərz][wɜːr; wər] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] ['kʌmɪŋ]

| the | screaming | headlines | that | most | papers | were | saving | for | the | second | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖叫 | 标题 | 那 | 最多 | 文件 | 是 | 保存 | 为了 | 这 | 第二 | 未来 |

[ʌv; əv] [kraɪst] .

| of | Christ | . |
|---|---|---|
| 的 | 基督 | . |

各大报纸原本打算用耸人听闻的头条新闻来报道基督再临。

['dʒefri] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][dɑːrk] , ['θɪnli] ['kɑːrpətɪd] [sterz] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['swɪŋɪŋ]

| Jeffrey | found | himself | walking | up | dark | , | thinly | carpeted | stairs | , | pushing | a | faded | swinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 成立 | 他自己 | 步行 | 向上 | 黑暗的 | , | 薄薄的 | 铺地毯的 | 楼梯 | , | 推动 | 一个 | 褪色 | 摇摆 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

杰弗里发现自己走上昏暗、铺着薄薄地毯的楼梯，推着一扇褪色的旋转门。

[ðen] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] .

| Then | someone | was | leading | him | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某人 | 曾是 | 领导 | 他 | 向前 | . |

然后有人领着他往前走。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['klækɪŋ] ['taɪpraɪtəz] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ['pepərz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

| Sounds | of | clacking | typewriters | and | rustling | papers | filled | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 咔嗒声 | 打字机 | 和 | 沙沙声 | 文件 | 已填 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着打字机咔哒作响的声音和纸张沙沙作响的声音。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [stoʊn][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| The | photograph | and | the | moon | - | stone | were | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 照片 | 和 | 这 | 月亮 | - | 石头 | 是 | 在 | 他的 | 双手 | . |

照片和月光石都在他手里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm]['fɔːrwərd] .

| He | was | thrusting | them | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 推进 | 他们 | 向前 | . |

他正奋力将它们向前推进。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pruːf] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

| " | This | is | my | proof | , | " | he | mumbled | automatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 证明 | , | " | 他 | 喃喃自语 | 自动地 | . |

“这就是我的证据，”他喃喃自语道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [tə'reɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] [rɪ'membər]

| For | a | long | time | his | surroundings | were | like | the | terrain | in | a | dimly | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他的 | 周围环境 | 是 | 喜欢 | 这 | 地形 | 在 | 一个 | 依稀 | 记得 |

[driːm] .

| dream | . |
|---|---|
| 梦 | . |

很长一段时间里，他周围的环境就像一段模糊记忆中的梦境。

[ðen] [hændz] [helpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
**Then hands helped him into a chair .**
然后 双手 帮助 他 进入 一个 椅子 .

然后有人扶他坐到椅子上。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [grʌntid] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**A deep voice grunted at him .**
一个 深的 嗓音 哼哼 在 他 .

一个低沉的声音朝他哼了一声。

" [oʊ'keɪ] , [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] ?
**" Okay , proof of what ?**
" 好的 , 证明 的 什么 ?

“好吧，证明什么？”

" ['dʒefri] [bliŋkt] .
**" Jeffrey blinked .**
" 杰弗里 眨眼 .

杰弗里眨了眨眼。

[hɪz; ɪz][breɪn] [fɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
**His brain fought to break through the wall of weariness that enclosed it .**
他的 脑 战斗 到 休息 通过 这 墙 的 疲劳 那 内 它 .

他的大脑努力突破困住它的疲惫之墙。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['bɔːldɪŋ] , [smɔːl] - [aɪd] .
**He saw that the man before him was middle - aged , balding , small - eyed .**
他 锯 那 这 男人 前 他 曾是 中间 - 老年人 , 秃顶 , 小的 - 眼睛 .

他看到眼前这个人年纪中等，头发稀疏，眼睛很小。

[hɪz; ɪz] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .
**His trace of a smile was not unpleasant .**
他的 痕迹 的 一个 微笑 曾是 不是 令人不快的 .

他脸上那一丝微笑并不令人反感。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] , ['feloʊ] ?
**" What's it all about , fellow ?**
" 是什么 它 全部 关于 , 同伴 ?

“这到底是怎么回事，伙计？”

" [ðə; ði][mæn] [æskt] , ['liːnɪŋ] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
**" the man asked , leaning back in his chair .**
" 这 男人 问 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

“那人问道，同时向后靠在椅子上。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [gɑːd] , [θɔːt] ['dʒefri] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
**Thank you , God , thought Jeffrey , that I have another chance .**
感谢 你 , 上帝 , 想法 杰弗里 , 那 我 有 其他 机会 .

“感谢上帝，”杰弗里心想，“我又有了一次机会。”

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .
**He began again .**
他 开始 再次 .

他重新开始了。

- , [ðə; ði][eɪtʃ] - [bɑːm] , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][pæn'dɔːrə] .
**1957 , the H - bomb , Project Pandora .**
- , 这 H - 炸弹 , 项目 潘多拉 .

1957年，氢弹，“潘多拉计划”。

[lɔːrd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃoʊ] [ðɪs] [mæn][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] !
**Lord , if he could only show this man the images that still hung in his memory !**
主 , 如果 他 可以 仅有的 展示 这 男人 这 图片 那 仍然 悬挂 在 他的 记忆 !

主啊，如果他能让这个人看到他记忆中那些挥之不去的画面该多好啊！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['dɪzɪɪŋ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk]['sɪlvər]
**But** **how** **could** **you** **capture** **the** **dizzying** **blackness** **of** **space** **,** **the** **hypnotic** **silver**
但 如何 可以 你 捕获 这 令人眩晕 黑 的 空间 , 这 催眠的 银
[ʌv; əv][stɑːrz] ,
**of** **stars** **,**
的 明星 ,

但是，如何才能捕捉到太空令人眩晕的黑暗，以及繁星催眠般的银色光芒呢?

[ænd; ənd] [ˌriːkri'eɪt] [ðer; ðər]['mædʒɪk][ɪn] [mɪr] [wɜːrdz] ?
**and** **recreate** **their** **magic** **in** **mere** **words** **?**
和 重现 他们的 魔法 在 仅仅 字 ?

仅仅用文字就能重现他们的魔力?

[haʊ] ['fiːb(ə)l][wɜːr; wər][wɜːrdz] .
**How** **feeble** **were** **words** **.**
如何 微弱 是 字 .

言语是多么无力啊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk]['broʊkən]['fɪŋgərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [sænd] .
**They** **were** **like** **broken** **fingers** **trying** **to** **carry** **sand** **.**
他们 是 喜欢 破碎的 手指 尝试 到 携带 沙 .

它们就像断指试图抓取沙子一样。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][mæn] ['lisnd] .
**Nevertheless** **,** **the** **man** **listened** **.**
尽管如此 , 这 男人 听着 .

然而，那人还是听进去了。

['dʒefri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , " [soʊ][ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
**Jeffrey** **came** **to** **the** **words** **,** **"** **So** **the** **moon** **it** **was** **!**
杰弗里 来了 到 这 字 , " 所以 这 月亮 它 曾是 !

杰弗里说道："原来是月亮啊！"

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**"** **And** **even** **then** **the** **man** **said** **nothing** **.**
" 和 甚至 然后 这 男人 说 没有什么 .

"即便如此，那人仍然一言不发。"

['dʒefri] [went] [ɑːn] :
**Jeffrey** **went** **on** **:**
杰弗里 去 在 :

杰弗里接着说:

" ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['redi] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - - .
**"** **Our** **first** **rocket** **was** **ready** **by** **the** **summer** **of** **'** **59** **.**
" 我们的 第一的 火箭 曾是 准备好 经过 这 夏天 的 - - .

"我们的第一枚火箭在 1959 年夏天准备就绪。"

[wiː; wi] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mærəlɪn] — ['æftər]['mærəlɪn][mən'roʊ] , [ðə; ði][tɑːp] ['glæmər] [gæl][ʌv; əv]
**We** **named** **it** **the** **Marilyn** **—** **after** **Marilyn** **Monroe** **,** **the** **top** **glamour** **gal** **of**
我们 命名 它 这 玛丽莲 — 后 玛丽莲 门罗 , 这 顶部 魅力 女孩 的
[ðoʊz] [deɪz] .
**those** **days** **.**
那些 天 .

我们把它命名为"玛丽莲"，以纪念当时最耀眼的女星玛丽莲·梦露。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [fɜːrst] [kruː] .
**And** **I** **was** **in** **the** **ship's** **first** **crew** **.**
和 我 曾是 在 这 船的 第一的 全体人员 .

我当时是这艘船的第一批船员之一。

" ['aʊər; ɑːr] [teɪk] - [ɔːf] ['wɔznt] [laɪk] [ðɪs] ['sɜːrkəs] [tə'deɪ] .

| " | Our | take | - | off | wasn't | like | this | circus | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 拿 | - | 离开 | 不是 | 喜欢 | 这 | 马戏团 | 今天 | . |

"我们今天的起飞可不像现在这样混乱不堪。"

[noʊ]['mjuːzɪk] , [noʊ] ['spiːtʃɪz] , [noʊ][ pə'reidz ] .

| No | music | , | no | speeches | , | no | parades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 音乐 | , | 不 | 演讲 | , | 不 | 游行 | . |

没有音乐，没有演讲，没有游行。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv]['brændi][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| We | had | a | shot | of | brandy | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 射击 | 的 | 白兰地 | 在 | 这 | 早晨 | . |

我们早上喝了一小杯白兰地。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [pʌft] [ɑːn] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][ðə; ði][siː] .

| We | shook | hands | with | our | friends | and | puffed | on | cigarettes | and | the | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 摇晃 | 双手 | 和 | 我们的 | 朋友们 | 和 | 膨胀的 | 在 | 香烟 | 和 | 这 | C | . |

[oʊ] . [sed] [ə; eɪ] [prer] .

| O | . | said | a | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | . | 说 | 一个 | 祷告 | . |

我们和朋友们握手，抽着烟，狱警做了个祷告。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] .

| Then | we | took | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 采取 | 离开 | . |

然后我们就起飞了。

" ['dʒefri] [weid] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['meməriz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| " | Jeffrey | weighed | words | and | memories | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰弗里 | 称重 | 字 | 和 | 回忆 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

杰弗里在脑海中反复斟酌着文字和记忆。

" ['ɪtəd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [haʊ] [speɪs] [lʊks] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ;

| " | It'd | take | me | a | year | to | tell | about | how | space | looks | and | how | the | moon | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它会 | 拿 | 我 | 一个 | 年 | 到 | 告诉 | 关于 | 如何 | 空间 | 看起来 | 和 | 如何 | 这 | 月亮 | 是 | ; |

"要我花一年时间才能把太空的样子和月球的样子都描述清楚；

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lʌv] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] - [ræpt] [bɔːl]

| and | how | you | feel | when | all | the | things | you | love | are | in | a | cloud | - | wrapped | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 你 | 感觉 | 什么时候 | 全部 | 这 | 事物 | 你 | 爱 | 是 | 在 | 一个 | 云 | - | 包装 | 球 |

- ,

| 240 | , |
|---|---|
| - | , |

当你所爱的一切都被包裹在一个云朵球里时，你的感受是怎样的？240

- [maɪlz] [ə'weɪ] .

| 000 | miles | away | . |
|---|---|---|---|
| - | 英里 | 离开 | . |

距离000英里。

[ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['bʌdiːz] [slɪp] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] - [θɪn] [krʌst] [ðæt] ['kʌvərz]

| Or | how | it | feels | to | see | your | buddies | slip | through | the | paper | - | thin | crust | that | covers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 它 | 感觉 | 到 | 看 | 你的 | 伙伴们 | 滑 | 通过 | 这 | 纸 | - | 薄的 | 地壳 | 那 | 封面 |

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ,

| parts | of | the | moon | and | go | down | into | nothingness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 月亮 | 和 | 去 | 向下 | 进入 | 虚无 | , |

或者，眼睁睁看着你的伙伴们穿过覆盖月球部分区域的那层薄如纸片的月壳，坠入虚无，会是什么感觉？

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

| just | as | if | the | hand | of | God | wiped | them | out | of | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 这 | 手 | 的 | 上帝 | 擦拭 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 宇宙 | . |

就好像上帝之手将他们从宇宙中抹去一样。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [muːn] .
" **Anyway , we hit the moon .**
" 反正 , 我们 打 这 月亮 .

总之，我们登月了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][doʊm] .
**The ship stayed long enough for us to build a dome .**
这 船 入住 长的 足够的 为了 我们 到 建造 一个 穹顶 .

船停留的时间足够我们建造一个圆顶。

[ðen] [wiː; wi][splɪt][ðə; ði] [kruː] [ɪn][hæf] .
**Then we split the crew in half .**
然后 我们 分裂 这 全体人员 在 一半 .

然后我们将船员分成两组。

[faɪv] [steɪd] , [ðə; ði][rest] ['ʃʌt(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [sə'plaɪz] .
**Five stayed , the rest shuttled back to Earth for more supplies .**
五 入住 , 这 休息 往返 后退 到 地球 为了 更多的 补给品 .

五人留了下来，其余的人乘飞船返回地球补充物资。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði]['sekənd] ['rɑːkɪt] , [ðə; ði][dʒuːn]['rændi] , [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][laɪf]
**Three months later the second rocket , the June Randy , was ready , and life**
三 几个月 之后 这 第二 火箭 , 这 六月 兰迪 , 曾是 准备好 , 和 生活
[gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] .
**got a little easier .**
得到 一个 小的 更轻松 .

三个月后，第二枚火箭"六月兰迪"准备就绪，生活也变得轻松了一些。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][meɪl][frʌm; frəm][hoʊm] .
**We began to get an occasional case of beer and mail from home .**
我们 开始 到 得到 一个 偶然 案件 的 啤酒 和 邮件 从 家 .

我们开始偶尔收到家里寄来的啤酒和邮件。

['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][pæn'dɔːrə] ['sɪti] .
**Our families thought they were writing to Pandora City .**
我们的 家庭 想法 他们 是 写作 到 潘多拉 城市 .

我们的家人以为他们是在给潘多拉城写信。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θriː] - [sent] ['letərz] [wʊd] [goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['luːnə] [wʊd]
**To think that those little three - cent letters would go all the way to Luna would**
到 思考 那 那些 小的 三 - 中心 信件 会 去 全部 这 方式 到 露娜 会
[hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['luːnətɪks] [driːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**have seemed a lunatic's dream to them .**
有 似乎 一个 疯子的 梦 到 他们 .

在他们看来，那些价值三分钱的小信件竟然能寄到月球，简直就像是疯子的梦想。

" [baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - - ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .
" **By the summer of ' 61 Project Pandora was completed .**
" 经过 这 夏天 的 - - 项目 潘多拉 曾是 完全的 .

"到 1961 年夏天，潘多拉计划就完成了。"

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [doʊmz][ænd; ənd] [fɔːr] ['lɔːntʃɪŋ] ['steɪʃənz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][ə'pɑːrt] .
**We had two domes and four launching stations , each a hundred miles apart .**
我们 有 二 穹顶 和 四 发射 车站 , 每个 一个 百 英里 除 .

我们有两个穹顶和四个发射站，每个发射站相距一百英里。

[ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [p'lætfɔːmz] [wɜːr; wər][laɪk] [ðoʊz] [bedz][ʌv; əv][neɪlz][ðə; ði]['jəʊgɪ]
**The missiles on the launching platforms were like those beds of nails the yogis**
这 导弹 在 这 发射 平台 是 喜欢 那些 床 的 指甲 这 瑜伽士
[ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][laɪ][ɑːn] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪgə(r)] .
**are supposed to lie on — only a hundred times bigger .**
是 据称 到 说谎 在 — 仅有的 一个 百 时代 大 .

发射平台上的导弹就像瑜伽修行者躺的那种钉床——只不过大了100倍。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [neɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ][juˈreɪniəm] - [ˈlɪθiəm] - [ˈtrɪtiəm] - [ˈhedɪd] [ˈrɑːkɪt] .

| And | each | nail | was | a | uranium | - | lithium | - | tritium | - | headed | rocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 指甲 | 曾是 | 一个 | 铀 | - | 锂 | - | 氚 | - | 标题 | 火箭 | . |

每一颗钉子都是一枚装有铀锂氚的火箭。

" - [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - .

| " | 1961 | slipped | by | , | and | ' | 62 | and | ' | 63 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 滑倒了 | 经过 | , | 和 | - | - | 和 | - | - | . |

1961年悄然过去，1962年和1963年也过去了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ əˈbɔːtid ] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] ,

| There | were | a | few | aborted | revolutions | on | earth | , | a | few | moments | of | tension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 中止 | 革命 | 在 | 地球 | , | 一个 | 很少 | 时刻 | 的 | 紧张 | , |

[bʌt; bət][noʊ][wɔːr] .

| but | no | war | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 战争 | . |

地球上发生过几次未遂的革命，也出现过一些紧张局势，但没有发生战争。

" [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] , [ ˈsepəreitiŋ ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

| " | A | veil | of | loneliness | seemed | to | fall | over | his | vision | , | separating | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 面纱 | 的 | 孤独 | 似乎 | 到 | 落下 | 超过 | 他的 | 想象 | , | 分离 | 他 | 从 |

[hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] .

| his | listener | . |
|---|---|---|
| 他的 | 听众 | . |

“孤独的面纱似乎笼罩了他的视线，将他与听众隔开。”

" [goʊ] [əˈhed] , " [ðə; ði][mæn] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | Go | ahead | , | " | the | man | prompted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 前方 | , | " | 这 | 男人 | 提示 | 他 | . |

“请便，”那人催促道。

" [wel] , [nuː] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kruːz] .

| " | Well | , | new | faces | appeared | in | our | crews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 新的 | 面孔 | 出现 | 在 | 我们的 | 船员 | . |

“嗯，我们的船员中出现了一些新面孔。”

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈfɛloʊz] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n] [ˈmeməri] - [wɑːʃiz] [soʊ] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [stɑːrt] [blæbɪŋ] [wen]

| The | older | fellows | were | given | memory | - | washes | so | they | wouldn't | start | blabbing | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 伙伴们 | 是 | 给定 | 记忆 | - | 洗涤 | 所以 | 他们 | 不会 | 开始 | 胡言乱语 | 什么时候 |

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| they | returned | to | Earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 返回 | 到 | 地球 | . |

为了防止年长的宇航员返回地球后开始胡言乱语，他们给他们进行了记忆清洗。

[saɪˈkaɪətri] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈprɪmətɪv] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

| Psychiatry | was | pretty | primitive | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神病学 | 曾是 | 漂亮的 | 原始 | 在 | 那些 | 天 | . |

当时的精神病学还很原始。

[ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪpˈnoʊsɪs] , [kriˈeɪtɪŋ] [æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈsaɪkɪk] [blɑːk]

| The | treatment | wasn't | much | more | than | hypnosis | , | creating | an | artificial | psychic | block |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治疗 | 不是 | 很多 | 更多的 | 比 | 催眠 | , | 创建 | 一个 | 人造的 | 精神 | 堵塞 |

[ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

| in | their | minds | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 思想 | . |

这种治疗方法其实就是催眠，在他们的脑海中人为地制造了一种心理障碍。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [men][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][laɪk] ['fɪgjərz] [ɑːn][ə; eɪ]

| **After** | **a** | **while** | **,** | **it** | **seemed** | **like** | **men** | **were** | **coming** | **and** | **going** | **like** | **figures** | **on** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 它 | 似乎 | 喜欢 | 男人 | 是 | 未来 | 和 | 去 | 喜欢 | 数据 | 在 | 一个 |

['tredmɪl] — [bʌt; bət] ,

| **treadmill** | **—** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|
| 跑步机 | — | 但 | , |

过了一会儿，男人们似乎像跑步机上的选手一样来来往往——但是，

[ˌem 'iː] , [aɪ] [steɪd] [ɑːn] . "

| **me** | **,** | **I** | **stayed** | **on** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | 入住 | 在 | . | " |

我，留了下来。

" [juː; jʊ] [steɪd] [ɑːn] ?

| **"** | **You** | **stayed** | **on** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 入住 | 在 | ? |

你留了下来?

[waɪ] ?

| **Why** | **?** |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

" ['dʒefri] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

| **"** | **Jeffrey** | **thought** | **for** | **an** | **instant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰弗里 | 想法 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

杰弗里沉思了一会儿。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| **"** | **Because** | **there** | **were** | **two** | **kinds** | **of** | **loneliness** | **for** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 那里 | 是 | 二 | 种类 | 的 | 孤独 | 为了 | 我们 | . |

"因为我们有两种孤独。"

[wʌn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['emptinəs] .

| **One** | **was** | **being** | **on** | **the** | **moon** | **,** | **in** | **silence** | **and** | **emptiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 存在 | 在 | 这 | 月亮 | , | 在 | 沉默 | 和 | 空虚 | . |

其中一种体验是在月球上，感受寂静和空旷。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| **The** | **other** | **was** | **being** | **on** | **Earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 存在 | 在 | 地球 | , |

另一个原因是身处地球。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['siːkrət][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][nɑːt]

| **in** | **the** | **midst** | **of** | **life** | **and** | **knowing** | **the** | **biggest** | **secret** | **in** | **the** | **world** | **and** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 生活 | 和 | 会心 | 这 | 最大 | 秘密 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 不是 |

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| **being** | **able** | **to** | **talk** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 有能力的 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

身处人生之中，却知道了世界上最大的秘密，却无法与人倾诉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] .

| **And** | **of** | **the** | **two** | **kinds** | **of** | **loneliness** | **,** | **to** | **me** | **,** | **the** | **last** | **was** | **the** | **worst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 二 | 种类 | 的 | 孤独 | , | 到 | 我 | , | 这 | 最后的 | 曾是 | 这 | 最差 | . |

在我看来，这两种孤独中，后一种更可怕。

[soʊ][aɪ] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mærəlɪn] .

| **So** | **I** | **stayed** | **on** | **the** | **Marilyn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 入住 | 在 | 这 | 玛丽莲 | . |

所以我留在了玛丽莲号上。

" ['dʒefri] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːm] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['kɑːnfɪdənt] .

| " | Jeffrey | tried | to | keep | his | voice | calm | , | his | manner | confident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰弗里 | 尝试 | 到 | 保持 | 他的 | 嗓音 | 冷静的 | , | 他的 | 方式 | 自信的 | . |

杰弗里努力保持语气平静，举止自信。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - , [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

| " | Then | came | the | Russian | Revolution | of | ' | 74 | , | the | rise | of | democracy | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 这 | 俄语 | 革命 | 的 | - | - | , | 这 | 上升 | 的 | 民主 | 在后面 | 这 |

[ 'krʌmbliŋ ] ['aɪərn] ['kɜːrt(ə)n] .

| crumbling | Iron | Curtain | . |
|---|---|---|---|
| 摇摇欲坠 | 铁 | 窗帘 | . |

“随后发生了1974年的俄国革命，民主在摇摇欲坠的铁幕背后兴起。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| The | rest | of | the | world | watched | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 观看 | 和 | 等待 | . |

全世界都在观望。

[wiː; wi] [kept] [ðoʊz] ['lɔːntʃɪŋ] [p'lætfɔːmz] ['redi] — [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] .

| We | kept | those | launching | platforms | ready | — | just | in | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保留 | 那些 | 发射 | 平台 | 准备好 | — | 只是 | 在 | 案件 | . |

我们一直保持着这些发射平台的就绪状态——以防万一。

[bʌt; bət] [baɪ] - - , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | by | ' | 76 | , | there | was | no | doubt | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | - | - | , | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | . |

但到了 1976 年，这一点就毋庸置疑了。

['kɑːmjənɪzəm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] .

| Communism | was | over | and | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 共产主义 | 曾是 | 超过 | 和 | 完毕 | . |

共产主义时代已经结束了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [æt; ət] [piːs] .

| The | world | was | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 在 | 和平 | . |

世界一片和平。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [piːs] , ['mænz] ['enədʒiz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [də'rektɪd]

| " | And | with | the | arrival | of | peace | , | man's | energies | had | to | be | directed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 到达 | 的 | 和平 | , | 男人的 | 能量 | 有 | 到 | 是 | 指导 |

['ɪntuː] [nuː] ['tʃænlz] .

| into | new | channels | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 新的 | 频道 | . |

随着和平的到来，人类的精力必须转移到新的领域。

[tɪl] [naʊ] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['kwaɪətli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [speɪs] [flaɪt] .

| Till | now | , | the | government | had | quietly | discouraged | any | talk | about | space | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | , | 这 | 政府 | 有 | 悄悄 | 灰心 | 任何 | 讲话 | 关于 | 空间 | 航班 | . |

此前，政府一直暗中阻止人们谈论太空飞行。

[bʌt; bət] [naʊ] [mæn] [kreivd] [əd'ventʃər] .

| But | now | man | craved | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 男人 | 渴望 | 冒险 | . |

但现在人类渴望冒险。

['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst] [flaɪt]

| Newspapers | and | public | opinion | began | to | beat | the | drum | for | that | first | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 和 | 民众 | 观点 | 开始 | 到 | 打 | 这 | 鼓 | 为了 | 那 | 第一的 | 航班 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .

| to | the | moon | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 月亮 | . |

报纸和舆论开始大肆宣传人类首次登月飞行。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .

| " | He | chuckled | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻笑 | 轻轻 | . |

他轻轻地笑了。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [aʊt] .

| " | The | President | must | have | been | tearing | his | hair | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 总统 | 必须 | 有 | 到过 | 撕裂 | 他的 | 头发 | 出去 | . |

总统当时肯定急得抓狂。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][pæn'dɔːrə] ?

| What | the | hell | was | he | going | to | do | with | Project | Pandora | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 地狱 | 曾是 | 他 | 去 | 到 | 做 | 和 | 项目 | 潘多拉 | ? |

他到底打算对潘多拉计划做什么?

[ðə; ði] ['rʌʃənz] ['mʌsnt] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] ['mɪsaɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['redi]

| The | Russians | mustn't | know | that | for | fifteen | years | our | missiles | had | been | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄罗斯人 | 不得 | 知道 | 那 | 为了 | 十五 | 年 | 我们的 | 导弹 | 有 | 到过 | 准备好 |

[tuː; tə][blæst][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

| to | blast | them | to | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爆炸 | 他们 | 到 | 永恒 | . |

俄罗斯人绝对不能知道，十五年来，我们的导弹一直准备着将他们炸成碎片。

[ðə; ði][oʊld] [heɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

| The | old | hates | had | been | buried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 讨厌 | 有 | 到过 | 埋葬 | . |

过去的仇恨早已埋葬。

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

| They | couldn't | be | allowed | to | rise | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 是 | 允许 | 到 | 上升 | 再次 | . |

绝不能让他们再次崛起。

" [soʊ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][pæn'dɔːrə] [bɪ'keɪm] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['gɑːrbɪdʒ] .

| " | So | Project | Pandora | became | Project | Garbage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 项目 | 潘多拉 | 成为 | 项目 | 垃圾 | . |

“于是，潘多拉计划变成了垃圾计划。”

[ðə; ði] [doʊmz] [ænd; ənd] [p'lætfɔːmz] [wɜːr; wər] [dis'mæntld] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][pæn'dɔːrə] ['sɪti]

| The | domes | and | platforms | were | dismantled | and | carried | back | to | Pandora | City |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穹顶 | 和 | 平台 | 是 | 拆卸 | 和 | 携带 | 后退 | 到 | 潘多拉 | 城市 |

.

:

.

穹顶和平台被拆卸并运回潘多拉城。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['gɑːrbɪdʒ] [dʌmp] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

| The | moon | was | the | biggest | garbage | dump | in | the | Solar | System | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 这 | 最大 | 垃圾 | 倾倒 | 在 | 这 | 太阳的 | 系统 | , |

月球是太阳系中最大的垃圾场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] [bɪr] [kæn; kən][ænd; ənd] ['sɪgəret]

| but | it | had | to | be | cleaned | up | to | the | last | beer | can | and | cigarette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到 | 是 | 已清洗 | 向上 | 到 | 这 | 最后的 | 啤酒 | 能 | 和 | 卷烟 |

[bʌt] .

| butt | . |
|---|---|
| 屁股 | . |

但必须清理得一尘不染，连最后一个啤酒罐和烟头都不放过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['vɜːrdʒɪn] [ə'gen] ,

| It | had | to | become | virgin | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 变得 | 处女 | 再次 | , |

它必须重新成为处女。

['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [wʌt] [ɜ:rθ] [wʊd] ['leɪtər] [kɔ:l] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [speɪs] .

| ready | to | receive | what | Earth | would | later | call | the | first | pioneers | of | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 收到 | 什么 | 地球 | 会 | 之后 | 称呼 | 这 | 第一的 | 先驱者 | 的 | 空间 | . |

准备迎接地球后来称之为太空先驱的第一批人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] , [wen] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ðæt] [aɪ] ['smʌgld] [aʊt] [ðə; ði] [mu:n] - [stoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['foʊtoʊ] .

| And | it | was | then | , | when | discipline | was | low | , | that | I | smuggled | out | the | moon | - | stone | and | the | photo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 然后 | , 什么时候 | | 纪律 | 曾是 | 低的 | , | 那 | 我 | 走私 | 出去 | 这 | 月亮 | - | 石头 | 和 | 这 | 照片 | . |

正是在那时，纪律涣散，我偷偷地把月亮石和照片带了出去。

" ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [gɑ:t] [ðə; ði] ['meməri] - [wɑ:ʃ] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑ:n] [daʊn] .

| " | Everybody | got | the | memory | - | wash | — | from | the | President | on | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 得到 | 这 | 记忆 | - | 洗 | — | 从 | 这 | 总统 | 在 | 向下 | . |

“每个人都经历了记忆洗礼——从总统到普通民众。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪs] ['penʃən] .

| I | was | a | civilian | again | with | a | nice | pension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 平民 | 再次 | 和 | 一个 | 好的 | 养老金 | . |

我又恢复了平民身份，还有一份不错的退休金。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| For | the | first | couple | of | years | I | couldn't | remember | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 夫妻 | 的 | 年 | 我 | 不能 | 记住 | 一个 | 事物 | . |

头两年我什么都记不起来了。

[aɪ] ['oʊnli] [nu:] [aɪ'd] [dʌn] ['si:krət] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

| I | only | knew | I'd | done | secret | work | for | the | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | ID | 完毕 | 秘密 | 工作 | 为了 | 这 | 政府 | . |

我只知道我曾为政府做过秘密工作。

[aɪ'd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['foʊtoʊ] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wer] [aɪ] [gɑ:t] [ðem; ðəm] .

| I'd | look | at | my | photo | and | stone | and | wonder | where | I | got | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 看 | 在 | 我的 | 照片 | 和 | 石头 | 和 | 想知道 | 在哪里 | 我 | 得到 | 他们 | . |

我会看着我的照片和石头，想知道它们是从哪里来的。

" [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [maɪ] ['meməri] [keɪm] [bæk] .

| " | But | gradually | my | memory | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 逐步地 | 我的 | 记忆 | 来了 | 后退 | . |

“但我的记忆逐渐恢复了。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊtoʊ] ,

| Maybe | it | was | because | of | the | photo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | 因为 | 的 | 这 | 照片 | , |

或许是因为那张照片。

[ɔ:r] ['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ'd] [bɪn] [ɑ:n] ['lu:nə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærəlɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| or | maybe | because | I'd | been | on | Luna | and | the | Marilyn | so | much | longer | than | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 因为 | ID | 到过 | 在 | 露娜 | 和 | 这 | 玛丽莲 | 所以 | 很多 | 更长 | 比 | 这 | 其他的 | . |

或许是因为我在“月球号”和“玛丽莲号”上待的时间比其他人长得多。

" [læst] [jɪr] [aɪ] [gɑ:t] [mæd] [wen] ['ɛvɝsən] [ə'naʊnst] [plænz] [tu:; tə] [hɪt] [ðə; ði] [mu:n] .

| " | Last | year | I | got | mad | when | Everson | announced | plans | to | hit | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | 年 | 我 | 得到 | 疯狂的 | 什么时候 | 埃弗森 | 宣布 | 计划 | 到 | 打 | 这 | 月亮 | . |

“去年埃弗森宣布登月计划时，我非常生气。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['hedlainz] ['evri] [deɪ] .

| His | name | was | in | headlines | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 在 | 标题 | 每一个 | 天 | . |

他的名字每天都出现在新闻头条上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [greɪʊnd] .

| He | was | becoming | a | hero | without | even | leaving | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成为 | 一个 | 英雄 | 没有 | 甚至 | 离开 | 这 | 地面 | . |

他甚至还没离开地面就成了英雄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [hu:z] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [lɔ:st][ɑ:n]['lu:nə] .

| And | there | were | a | hundred | men | whose | bodies | were | already | lost | on | Luna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 百 | 男人 | 谁 | 身体 | 是 | 已经 | 丢失的 | 在 | 露娜 | . |

还有一百名男子的遗体已经在月球上失踪了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ri:əl] ['hɪroʊz] , [ðə; ði]['ri:əl] [ˌpaɪə'nɪr] .

| They | were | the | real | heroes | , | the | real | pioneers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 真实的 | 英雄 | , | 这 | 真实的 | 先驱者 | . |

他们才是真正的英雄，真正的先驱。

[ðɪs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] — [its] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] .

| This | celebration | today | — | it's | a | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庆典 | 今天 | — | 它是 | 一个 | 嘲讽 | . |

今天的庆祝活动——简直就是一场闹剧。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .

| I | want | the | world | to | know | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 这 | 世界 | 到 | 知道 | 这 | 真相 | . |

我想让全世界知道真相。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [smɔ:l] - [aɪd] [mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| " | For | the | space | of | a | minute | the | small | - | eyed | man | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 分钟 | 这 | 小的 | - | 眼睛 | 男人 | 曾是 | 沉默的 | . |

“小眼睛的男人沉默了一会儿。”

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stoʊn][ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

| His | fingers | toyed | with | the | stone | and | the | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 玩弄 | 和 | 这 | 石头 | 和 | 这 | 照片 | . |

他的手指把玩着石头和照片。

['faɪnəli] [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , " [sə'poʊz] [aɪ] ['pʌblɪʃ] [jʊr; jər]['stɔ:ri] .

| Finally | he | murmured | , | " | Suppose | I | publish | your | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 低声说道 | , | " | 认为 | 我 | 发布 | 你的 | 故事 | . |

最后他低声说道：“假设我发表你的故事。”

[haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?

| How | much | do | you | want | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做 | 你 | 想 | 为了 | 它 | ? |

你想卖多少钱?

" [tu:; tə] ['dʒefri] , [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][laɪk]['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] ['stri:kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:bwebd] ['wɪntər] ['ætɪk] .

| " | To | Jeffrey | , | the | words | were | like | April | sunshine | streaking | into | a | cobwebbed | winter | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 杰弗里 | , | 这 | 字 | 是 | 喜欢 | 四月 | 阳光 | 裸奔 | 进入 | 一个 | 蛛网密布 | 冬天 | 阁楼 | . |

对杰弗里来说，这些话就像四月的阳光照进布满蛛网的冬日阁楼。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['stɔ:ri] ?

| " | You | — | you | want | to | use | the | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 想 | 到 | 使用 | 这 | 故事 | ? |

“你——你想用这个故事？”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
**You believe me ? "**
你 相信 我 ? "

你相信我吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I didn't say I believe it .**
" 我 没有 说 我 相信 它 .

我没说我相信它。

[aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ['weðər] [its] [truː] [ɔːr][nɑːt] .
**I don't give a damn whether it's true or not .**
我 不 给 一个 该死 无论 它是 真的 或者 不是 .

我才不在乎这是真是假。

[maɪ][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] [sel] ['njuːzˌpeɪpəz] .
**My job is to sell newspapers .**
我的 工作 是 到 卖 报纸 .

我的工作是卖报纸。

[aɪ] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
**I asked how much you want for it . "**
我 问 如何 很多 你 想 为了 它 . "

我问你想要多少钱。

" ['nʌθɪŋ] , " ['dʒefri] [sed] ['sɔːftli] .
**" Nothing , " Jeffrey said softly .**
" 没有什么 , " 杰弗里 说 轻轻 .

"没什么,"杰弗里轻声说道。

[ðə; ði] [smɔːl] - [aɪd] [mæn] [grʌntid] .
**The small - eyed man grunted .**
这 小的 - 眼睛 男人 哼哼 .

小眼睛男人哼了一声。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [flʌd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪ'dɪʃn] .
**" We could flood the city with the afternoon edition .**
" 我们 可以 洪水 这 城市 和 这 下午 版 .

"我们可以用下午版报纸淹没整个城市。"

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːn] ['æŋg(ə)l] .
**People are buying anything with a moon angle .**
人们 是 购买 任何事物 和 一个 月亮 角度 .

人们都在抢购任何与月亮有关的东西。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] ['wʊdnt] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm] [dʌn]
**The Russians wouldn't shout for joy , but there shouldn't be any harm done**
这 俄罗斯人 不会 喊 为了 喜悦 , 但 那里 不应该 是 任何 伤害 完毕
[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] .
**at this late date .**
在 这 晚的 日期 .

俄罗斯人不会欢呼雀跃，但到了现在这个阶段，应该不会造成任何伤害了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .
**" His eyes brightened .**
" 他的 眼睛 明亮 .

他的眼睛亮了起来。

" [wiː; wi] [maɪt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**" We might get away with it .**
" 我们 可能 得到 离开 和 它 .

我们或许能侥幸逃脱。

[wiːv] [gɑːt][jʊr; jər] [stoʊn] .
**We've got your stone .**
我们已经 得到 你的 石头 .

我们已经找到你的石头了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][dɪˈmænd] [ðæt] ['ɛvɝsən] ['loʊkeɪt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['iːðər]
**We could demand that Everson locate the place where you got it and either**
我们 可以 要求 那 埃弗森 定位 这 地方 在哪里 你 得到 它 和 任何一个
[pruːv] [ɔːr] [ˌdɪsˈpruːv] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
**prove or disprove your story .**
证明 或者 反驳 你的 故事 .

我们可以要求埃弗森找到你获得它的地方，并证实或推翻你的说法。

[waɪ] , ['ðætɪd][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] !
**Why , that'd be good for months !**
为什么 , 那样的话 是 好的 为了 几个月 !

那够用好几个月了!

" [hiː; hi] [læft] .
**" He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ]['dæmpər] [wiːl] [pʊt][ɑːn] [ðɪs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] !
**" What a damper we'll put on this celebration !**
" 什么 一个 阻尼器 出色地 放 在 这 庆典 !

"我们真是给这场庆祝活动泼了一盆冷水！"

[wiːl] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːrg] .
**We'll make the city seem like a morgue .**
出色地 制作 这 城市 似乎 喜欢 一个 停尸房 .

我们将把这座城市变成停尸房。

[its] [ə; eɪ]['dɜːrti] , ['laʊzi] [trɪk] , [bʌt; bət][baɪ][gɑːd] ['itl] [sel] ['pepərz] !
**It's a dirty , lousy trick , but by God it'll sell papers !**
它是 一个 肮脏的 , 糟糕 诡计 , 但 经过 上帝 它将 卖 文件 !

这是卑鄙无耻的伎俩，但老天作证，它真的能卖报纸!

" ['dʒefri] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['skwɪntɪŋ] .
**" Jeffrey leaned forward , squinting .**
" 杰弗里 倾斜 向前 , 眯眼 .

杰弗里向前倾身，眯起了眼睛。

" [ə; eɪ]['dɜːrti] , ['laʊzi] [trɪk] ?
**" A dirty , lousy trick ?**
" 一个 肮脏的 , 糟糕 诡计 ?

"卑鄙无耻的伎俩？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
**What do you mean ? "**
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Skip it .**
" 跳过 它 .

跳过它。

" [ðə; ði]['mænz][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .
**" The man's enthusiasm was rising .**
" 这 男人的 热情 曾是 上升 .

"那人的热情越来越高涨。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk] ['fɪzɪŋ] ['soʊdə][ɪn][ə; eɪ] [θʌm] - ['stɒpə] , ['ʃeɪkən] ['bɑ:t(ə)l] .

| He | was | like | fizzing | soda | in | a | thumb | - | stoppered | , | shaken | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 嘶 | 苏打 | 在 | 一个 | 拇指 | - | 塞子 | , | 摇晃 | 瓶子 | . |

他就像装在用拇指塞住瓶口、摇晃过的瓶子里的冒泡汽水。

" [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][get] [ðɪs] ['stɔ:ri][ɪn][prɪnt] .

| " | We | got | to | get | this | story | in | print | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 得到 | 到 | 得到 | 这 | 故事 | 在 | 打印 | . |

“我们一定要把这个故事刊登出来。”

[heɪ] , ['mɑ:ti] !

| Hey | , | Marty | ! |
|---|---|---|---|
| 嘿 | , | 马蒂 | ! |

嘿，马蒂！

[get][ðə; ði] - - [taɪpər]['oʊvər] [hɪr] !

| Get | the | dicto | - | typer | over | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | - | - | 打字员 | 超过 | 这里 | ! |

把打字机拿过来！

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔ:l][maɪ][laɪf][tu:; tə] [jel] [stɑ:p] [ðoʊz] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

| I've | been | waiting | all | my | life | to | yell | stop | those | presses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 等待 | 全部 | 我的 | 生活 | 到 | 叫喊 | 停止 | 那些 | 出版社 | . |

我一生都在等待着大喊“停止印刷！”

['mɑ:ti] !

| Marty | ! |
|---|---|
| 马蒂 | ! |

马蒂！

[stɑ:p] [ðoʊz] [ 'gɔd'dæm ]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ! "

| Stop | those | goddamn | presses | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 那些 | 该死的 | 出版社 | ! | " |

别再他妈的印刷了！

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] ?

| " | What | did | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

" ['dʒefri] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | Jeffrey | insisted | . |
|---|---|---|---|
| " | 杰弗里 | 坚持 | . |

杰弗里坚持道。

" [haʊ] [kæn; kən] ['telɪŋ] ['pi:p(ə)l][ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi][ə; eɪ]['dɜ:rti] , ['laʊzi] [trɪk] ?

| " | How | can | telling | people | the | truth | be | a | dirty | , | lousy | trick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 讲述 | 人们 | 这 | 真相 | 是 | 一个 | 肮脏的 | , | 糟糕 | 诡计 | ? |

“告诉人们真相怎么会是一种肮脏、卑鄙的伎俩呢？”

" [ðə; ði][smɔ:l] - [aɪd] [mæn] [læft] [ə'gen] .

| " | The | small | - | eyed | man | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | - | 眼睛 | 男人 | 笑了 | 再次 | . |

小眼睛的男人又笑了。

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [foʊksəl][laɪk] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [du:][ju:; jʊ] ?

| " | You | don't | think | folks'll | like | this | story | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 人们会 | 喜欢 | 这 | 故事 | , | 做 | 你 | ? |

你觉得人们不会喜欢这个故事，是吗?

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [fi:l] [laɪk] ['selibreitɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ri:d] [ðɪs] , [du:][ju:; jʊ] ?

| You | don't | think | they'll | feel | like | celebrating | when | they | read | this | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 思考 | 他们会 | 感觉 | 喜欢 | 庆祝 | 什么时候 | 他们 | 读 | 这 | , | 做 | 你 | ? |

你觉得他们读到这篇文章后不会感到高兴吧?

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðeɪ] [wəʊnt][stɑːrt] ['tʃɪrɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd]['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz]
**It's a cinch they won't start cheering you for what you did almost twenty years**
它是 一个 肚带 他们 惯于 开始 欢呼 你 为了 什么 你 做过 几乎 二十 年
[ə'goʊ] !
**ago !**
前 !

他们肯定不会因为你近二十年前做的事而为你欢呼!

[seɪ] , [weɪtəl]
**Say , wait'll**
说 , 等待

比如说，等等

['ɛvɝsən] [siːz] [ðæt] [muːn] [pɪk] ['plæstərd] [ɑːn][maɪ] [frʌnt] [peɪdʒ] .
**Everson sees that moon pic plastered on my front page .**
埃弗森 看到 那 月亮 图片 粉刷过的 在 我的 正面 页 .

埃弗森看到了我首页上那张月亮的照片。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['æŋg(ə)l] !
**There's an angle !**
有 一个 角度 !

这里面有门道!

[ə; eɪ][pɪk][ʌv; əv] [ɛvɝsənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
**A pic of Everson's expression !**
一个 图片 的 埃弗森的 表达 !

一张埃弗森表情的照片!

[heɪ] , ['mɑːti] !
**Hey , Marty !**
嘿 , 马蒂 !

嘿，马蒂!

[get] [ˌem 'iː] —
**Get me —**
得到 我 —

给我——

" ['restləsli] , ['dʒefri] [roʊz][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
**" Restlessly , Jeffrey rose and shuffled to a window .**
" 躁动不安 , 杰弗里 玫瑰 和 洗牌 到 一个 窗户 .

杰弗里焦躁不安地起身，拖着脚步走到窗边。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['mɪriəd] [ pə'reidz ] , [laɪk][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [ænts] , [wʌz; wəz]
**One of the city's myriad parades , like a battalion of colored ants , was**
一 的 这 城市的 无数 游行 , 喜欢 一个 营 的 有色 蚂蚁 , 曾是
['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
**streaming down the street .**
流媒体 向下 这 街道 .

城市里无数的游行队伍之一，像一群五彩缤纷的蚂蚁，正沿着街道缓缓行进。

[ðə; ði] [smɔːl] - [aɪd] [mæn] [jeld] , " [kʌm] [ɑːn] , [lets] [hæv; həv] [ðæt] ['stɔːri] [ə'gen] !
**The small - eyed man yelled , " Come on , let's have that story again !**
这 小的 - 眼睛 男人 大喊 , " 来 在 , 我们来吧 有 那 故事 再次 !

小眼睛的男人喊道："来吧，我们再讲一遍那个故事！"

[ðɪs] [taɪm] [its] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
**This time it's for publication .**
这 时间 它是 为了 发布 .

这次是要发表的。

" ['dʒefri] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **Jeffrey didn't answer .**
" 杰弗里 没有 回答 .

杰弗里没有回答。

[ɑːd] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**Odd thoughts were stirring in deep recesses of his mind .**
奇怪的 想法 是 搅拌 在 深的 凹陷处 的 他的 头脑 .

他内心深处涌动着一些奇怪的想法。

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点!

[lets] [hæv; həv] [ðæt] ['stɔːri] !
**Let's have that story !**
我们来吧 有 那 故事 !

咱们来听听这个故事吧!

" ['dʒefri] [ stɛərd ][aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [geɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Jeffrey stared out the window , a far - away gaze in his eyes .**
" 杰弗里 凝视 出去 这 窗户 , 一个 远的 - 离开 目光 在 他的 眼睛 .

杰弗里凝视着窗外，眼神空洞而迷离。

" [duː] — [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [rɪ'membər] ?
" **Do — do you suppose I was the only one who remembered ?**
" 做 — 做 你 认为 我 曾是 这 仅有的 一 WHO 记得 ?

“你……你以为只有我记得这件事吗？”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] .
**There must be others .**
那里 必须 是 其他的 .

肯定还有其他人。

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] . "
**I couldn't be the only one . "**
我 不能 是 这 仅有的 一 . "

我不可能是唯一一个这么想的人。

" [ʃʊr] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌðər] — [ɪf] [jʊr; jər][jɑːrn][ɪz] [truː] .
" **Sure , there could be others — if your yarn is true .**
" 当然 , 那里 可以 是 其他的 — 如果 你的 纱 是 真的 .

“当然，如果你的故事属实，可能还有其他人。”

['meɪbi] [ðeɪv] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [bi'liːvd] - [ɪm] .
**Maybe they've tried to tell and nobody believed ' em .**
或许 他们有 尝试 到 告诉 和 无人 相信 - 呃 .

也许他们曾试图告诉别人，但没人相信他们。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət] .
**Or maybe they're keeping quiet .**
或者 或许 它们是 保持 安静的 .

或许他们选择保持沉默。

['meɪbi] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [dəʊps] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛvɜ-sən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
**Maybe they don't want to make dopes out of Everson and his men .**
或许 他们 不 想 到 制作 傻瓜 出去 的 埃弗森 和 他的 男人 .

也许他们不想让埃弗森和他的手下出丑。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] ['hɪroʊz] .
**Maybe they want to keep ' em heroes .**
或许 他们 想 到 保持 - 呃 英雄 .

或许他们想把他们继续塑造成英雄。

[naʊ] , ['gɪmi] [ðæt] ['stɔːri] !
**Now , gimme that story !**
现在 , 给我 那 故事 !

现在，把故事讲给我听!

" [hiː; hi] [flikt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] - - [taɪpər] .
**" He flicked a switch on the dicto - typer .**
" 他 轻弹 一个 转变 在 这 - - 打字员 .

他拨动了打字机上的一个开关。

[wɜːrdz] ['ekəud] [ɪn] ['dʒɛfriːz] [breɪn] .
**Words echoed in Jeffrey's brain .**
字 回声 在 杰弗里的 脑 .

这些话语在杰弗里的脑海中回荡。

['meɪbi] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [dəʊps] [aʊt][ʌv; əv] ['ɛvɝsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
**Maybe they don't want to make dopes out of Everson and his men .**
或许 他们 不 想 到 制作 傻瓜 出去 的 埃弗森 和 他的 男人 .

也许他们不想让埃弗森和他的手下出丑。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] ['hɪroʊz] .
**Maybe they want to keep ' em heroes .**
或许 他们 想 到 保持 - 呃 英雄 .

或许他们想把他们继续塑造成英雄。

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðeɪ] [wəʊnt][stɑːrt] ['tʃɪrɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd]['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz]
**It's a cinch they won't start cheering you for what you did almost twenty years**
它是 一个 肚带 他们 惯于 开始 欢呼 你 为了 什么 你 做过 几乎 二十 年
[ə'goʊ] .
**ago .**
前 .

他们肯定不会因为你近二十年前做的事而为你欢呼。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
**The world has need of heroes , he thought .**
这 世界 有 需要 的 英雄 , 他 想法 .

他心想，世界需要英雄。

[ðeəz; ðəz]['luːnə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['viːnəs] [ænd; ənd][mɑːrz][ænd; ənd]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]
**There's Luna , and then there are Venus and Mars and Jupiter and**
有 露娜 , 和 然后 那里 是 金星 和 火星 和 木星 和
[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ;
**all the others ;**
全部 这 其他的 ;

有月球，然后还有金星、火星、木星以及其他所有行星；

[ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz] .
**and , always , there are the stars .**
和 , 总是 , 那里 是 这 明星 .

而且，永远都有星星。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪlz][ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,
**And , between , there are miles and years of darkness and loneliness ,**
和 , 之间 , 那里 是 英里 和 年 的 黑暗 和 孤独 ,

而在这两者之间，是绵延数英里、漫长岁月的黑暗与孤独。

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [fleɪm] [tuː] ['iːzəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
**and courage is a candle flame too easily extinguished .**
和 勇气 是 一个 蜡烛 火焰 也 容易地 熄灭 .

勇气就像蜡烛的火焰，很容易熄灭。

[mæn'kaɪnd] [wɪl] [niːd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['saɪnˌpəʊsts]

| **Mankind** | **will** | **need** | **songs** | **of** | **daring** | **and** | **tales** | **of** | **heroes** | **and** | **signposts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 将要 | 需要 | 歌曲 | 的 | 大胆 | 和 | 故事 | 的 | 英雄 | 和 | 路标 |

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] .

| **to** | **guide** | **the** | **way** | **to** | **infinity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 这 | 方式 | 到 | 无穷大 | . |

人类需要歌颂英勇的歌曲、英雄的故事和指引通往无限之路的路标。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['hɪroʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [men] [huːz] ['veri] [neɪmz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .

| **You** | **can't** | **make** | **heroes** | **out** | **of** | **men** | **whose** | **very** | **names** | **are** | **forgotten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 英雄 | 出去 | 的 | 男人 | 谁 | 非常 | 姓名 | 是 | 被遗忘的 | . |

你无法把连名字都被人遗忘的人塑造成英雄。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['hɪroʊz] [aʊt] [ʌv; əv] ['taɪərd] [oʊld] [boʊnz] .

| **You** | **can't** | **make** | **heroes** | **out** | **of** | **tired** | **old** | **bones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 英雄 | 出去 | 的 | 疲劳的 | 老的 | 骨头 | . |

你不可能把疲惫的老骨头变成英雄。

['dʒefri] [fraund] [æz; əz] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['ekəud] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| **Jeffrey** | **frowned** | **as** | **the** | **hum** | **of** | **presses** | **echoed** | **in** | **his** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 皱眉 | 作为 | 这 | 哼 | 的 | 出版社 | 回声 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

杰弗里皱起了眉头，耳边回荡着印刷机的嗡嗡声。

[ðə; ði] [greɪt] ['hedlainz] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .

| **The** | **great** | **headlines** | **would** | **descend** | **upon** | **the** | **enchanted** | **city** | **like** | **a** | **black** | **tidal** | **wave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 标题 | 会 | 下降 | 之上 | 这 | 迷人的 | 城市 | 喜欢 | 一个 | 黑色的 | 潮汐 | 海浪 | . |

各大媒体的头条新闻将像黑色的海啸一样席卷这座迷人的城市。

[ðeɪ] [wʊd] [swɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [dɪ'vaʊər] [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] , [əb'zɔːrb] [ðə; ði] [geɪ] [saʊnd]

| **They** | **would** | **swirl** | **through** | **the** | **streets** | **,** | **devour** | **the** | **bright** | **color** | **,** | **absorb** | **the** | **gay** | **sound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 漩涡 | 通过 | 这 | 街道 | , | 吞食 | 这 | 明亮的 | 颜色 | , | 吸收 | 这 | 同性恋 | 声音 |

,

**,**

,

它们会在街道上盘旋，吞噬鲜艳的色彩，吸收欢快的声响，

[sʌk] [ðə; ði] [dʒɔɪ] ['ɪntuː] [dɑːrk] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| **suck** | **the** | **joy** | **into** | **dark** | **waters** | **of** | **doubt** | **and** | **suspicion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸 | 这 | 喜悦 | 进入 | 黑暗的 | 水 | 的 | 怀疑 | 和 | 怀疑 | . |

将快乐吸入怀疑和猜忌的黑暗深渊。

[ðə; ði] [smɔːl] - [aɪd] [mæn] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| **The** | **small** | **-** | **eyed** | **man** | **was** | **shouting** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | - | 眼睛 | 男人 | 曾是 | 喊叫 | 在 | 他 | . |

那个小眼睛男人正冲着他大喊大叫。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] .

| **He** | **did** | **not** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 听到 | . |

他没听见。

['æftər] [ɔːl] , ['dʒefri] [toʊld] [hɪm'self] , [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| **After** | **all** | **,** | **Jeffrey** | **told** | **himself** | **,** | **this** | **is** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 杰弗里 | 讲述 | 他自己 | , | 这 | 是 | 为了 | 你 | . |

杰弗里心想，毕竟，这都是为了你。

[its] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['ɛvɝsən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] , ['riːəli] .

| **It's** | **not** | **for** | **Everson** | **and** | **his** | **men** | **,** | **really** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 为了 | 埃弗森 | 和 | 他的 | 男人 | , | 真的 | . |

其实，这并非埃弗森和他的队员们的错。

[its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [der] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] .

| It's | for | the | pioneers | , | for | those | who | dare | to | be | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 为了 | 这 | 先驱者 | , | 为了 | 那些 | WHO | 敢 | 到 | 是 | 第一的 | . |

这是为开拓者准备的，为那些敢于做第一的人准备的。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| The | eyes | are | not | on | you | , | and | the | voices | do | not | speak | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 不是 | 在 | 你 | , | 和 | 这 | 声音 | 做 | 不是 | 说话 | 到 | 你 | . |

没有人注视你，也没有人对你说话。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] , ['riːəli] , [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] .

| Yet | all | this | , | really | , | is | for | you | — | for | you | were | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 这 | , | 真的 | , | 是 | 为了 | 你 | — | 为了 | 你 | 是 | 这 | 第一的 | . |

但这一切，其实都是为了你——因为你是第一个。

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] ?

| Would | you | destroy | this | day | that | is | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 破坏 | 这 | 天 | 那 | 是 | 你的 | ? |

你愿意毁掉属于你的这一天吗?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| A | voice | was | swearing | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 曾是 | 咒骂 | 在 | 他 | . |

有人在对他破口大骂。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

| What | a | day | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 天 | 它 | 曾是 | ! |

真是糟糕的一天!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

| Why | , | it | must | be | the | greatest | in | the | history | of | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 必须 | 是 | 这 | 最 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 地球 | . |

为什么？这一定是地球历史上最伟大的事件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] ['evriwer] , ['ɔːlweɪz] .

| It | was | a | day | for | all | history | books | everywhere | , | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 天 | 为了 | 全部 | 历史 | 图书 | 到处 | , | 总是 | . |

那一天将被载入世界各地的历史书，永远如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]['paɪlɪŋ][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ]['ræpɪdli]

| It | was | a | shame | that | the | minutes | were | piling | one | upon | the | other | so | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 耻辱 | 那 | 这 | 分钟 | 是 | 桩 | 一 | 之上 | 这 | 其他 | 所以 | 快速 |

.

:

.

可惜的是，时间过得如此之快，一分一秒地过去了。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['bɑːtld] [ænd; ənd] [siːld] [laɪk] [swiːt] [pər'fjuːm] , [tuː; tə]

| How | wonderful | if | they | could | be | bottled | and | sealed | like | sweet | perfume | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 精彩的 | 如果 | 他们 | 可以 | 是 | 瓶装 | 和 | 密封 | 喜欢 | 甜的 | 香水 | , | 到 |

[biː; bi] [dɪ'spenst] ['sloʊli] ,

| be | dispensed | slowly | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 分发 | 缓慢地 | , |

如果能像香氛一样将它们装瓶密封，慢慢释放，那该有多好啊!

[ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ][drɑːp][ə; eɪ] [jɪr] .

| a | scent | a | month | , | a | drop | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 香味 | 一个 | 月 | , | 一个 | 降低 | 一个 | 年 | . |

每月一缕香气，每年一滴芬芳。

[hændz][wɜːr; wər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| **Hands** | **were** | **tugging** | **at** | **his** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 是 | 拉扯 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

有人在拽他的胳膊。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] .

| **He** | **shook** | **himself** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他自己 | 自由的 | . |

他挣脱了束缚。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][desk] , [siːzd] [ðə; ði] [muːn] - [stoʊn][ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ,

| **He** | **turned** | **back** | **to** | **the** | **desk** | **,** | **seized** | **the** | **moon** | **-** | **stone** | **and** | **the** | **photograph** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 桌子 | , | 查获 | 这 | 月亮 | - | 石头 | 和 | 这 | 照片 | , |

[rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| **replaced** | **them** | **in** | **his** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 替换 | 他们 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他转身回到桌前，拿起月光石和照片，放回口袋里。

['saɪləntli] , [hed] [haɪ] , [hiː; hi] [stroʊd] [pæst][ðə; ði]['neɪkɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] ['feɪsɪz] .

| **Silently** | **,** | **head** | **high** | **,** | **he** | **strode** | **past** | **the** | **naked** | **,** | **astonished** | **faces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | , | 头 | 高的 | , | 他 | 大步走 | 过去的 | 这 | 裸 | , | 惊讶 | 面孔 | . |

他昂首挺胸，默默地从那些赤身裸体、惊愕不已的面孔旁走过。

[dʌsk] .

| **Dusk** | **.** |
|---|---|
| 黄昏 | . |

黄昏。

[ə; eɪ]['saɪləns] ['blæŋkətɪd] [ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] [fiːld] .

| **A** | **silence** | **blanketed** | **the** | **take** | **-** | **off** | **field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 毯子 | 这 | 拿 | - | 离开 | 场地 | . |

起飞场一片寂静。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk]['bɪts][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][aɪs] .

| **The** | **seconds** | **hung** | **in** | **the** | **air** | **like** | **bits** | **of** | **fire** | **and** | **ice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秒 | 悬挂 | 在 | 这 | 空气 | 喜欢 | 比特 | 的 | 火 | 和 | 冰 | . |

秒数像冰火碎片一样悬在空中。

['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] ['ɛvɚsən] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ][legz] ,

| **Captain** | **George** | **Everson** | **,** | **the** | **man** | **with** | **no** | **legs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 乔治 | 埃弗森 | , | 这 | 男人 | 和 | 不 | 腿 | , |

没有双腿的乔治·埃弗森上尉

[weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['rɑːkɪt] .

| **waved** | **to** | **the** | **multitude** | **as** | **he** | **entered** | **his** | **silver** | **rocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 到 | 这 | 民众 | 作为 | 他 | 进入 | 他的 | 银 | 火箭 | . |

他登上银色火箭时，向人群挥手致意。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] ['trembld] .

| **Presently** | **there** | **was** | **a** | **sound** | **of** | **thunder** | **,** | **and** | **the** | **land** | **trembled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 雷 | , | 和 | 这 | 土地 | 颤抖 | . |

随后响起雷声，大地颤抖。

[fleɪm] [beltʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] ['leɪdi] .

| **Flame** | **belched** | **from** | **the** | **stern** | **of** | **the** | **Lunar** | **Lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 打嗝 | 从 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 月球 | 女士 | . |

火焰从月之女士号的船尾喷涌而出。

['sloʊli] , [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

| **Slowly** | **,** | **the** | **rocket** | **began** | **to** | **rise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 这 | 火箭 | 开始 | 到 | 上升 | . |

火箭缓缓升空。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [dru:] [bæk] , [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [red] ['goʊsts] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| The | multitude | drew | back | , | like | frightened | red | ghosts | in | the | fiery | glare | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 画 | 后退 | , | 喜欢 | 害怕 | 红色的 | 鬼魂 | 在 | 这 | 火热 | 强光 | 从 | 这 |

['grʌmblɪŋ] ['dʒɛts] .

| grumbling | jets | . |
|---|---|---|
| 抱怨 | 喷气式飞机 | . |

人群像受惊的红色幽灵一样，在隆隆作响的喷气式飞机喷出的炽热火焰中退缩了。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [spju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] .

| A | greater | avalanche | of | flame | spewed | from | the | rocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更大的 | 雪崩 | 的 | 火焰 | 喷涌而出 | 从 | 这 | 火箭 | . |

火箭喷出更猛烈的火焰。

[ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] - [hɑ:t][wɪnd] [ʃrɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] , ['læʃɪŋ] [æt; ət] [her] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [æt; ət]

| A | furnace | - | hot | wind | shrilled | over | the | field | , | lashing | at | hair | and | clothing | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 炉 | - | 热的 | 风 | 尖锐的 | 超过 | 这 | 场地 | , | 鞭打 | 在 | 头发 | 和 | 衣服 | , | 在 |

['bænər] [ænd; ənd][flæg] .

| banner | and | flag | . |
|---|---|---|---|
| 横幅 | 和 | 旗帜 | . |

一阵酷热的风呼啸着掠过田野，吹得头发、衣服、横幅和旗帜都剧烈摇晃。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lu:nər] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

| And | suddenly | the | Lunar | Lady | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 这 | 月球 | 女士 | 曾是 | 已消失 | . |

突然，月亮女神消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ni:d(ə)l][ʌv; əv]['faɪər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] ,

| It | was | a | needle | of | fire | high | in | the | twilight | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 针 | 的 | 火 | 高的 | 在 | 这 | 暮 | 天空 | , |

那是一根高悬于暮色天空的火针。

[ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] ['tɑ:rgɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['nærəud] [aɪz] .

| a | vanishing | target | for | a | million | narrowed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 消失 | 目标 | 为了 | 一个 | 百万 | 范围缩小 | 眼睛 | . |

在百万双眯起的眼睛注视下，目标正在消失。

[ə; eɪ] [hʌʃt] , ['revərənt] ['mɜ:rmər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] .

| A | hushed | , | reverent | murmur | rose | from | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 静静地 | , | 虔诚的 | 低语 | 玫瑰 | 从 | 这 | 场地 | . |

田野里传来一阵轻柔而虔诚的低语声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 第一部(The First)
# 第2/2页

[ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['pɑːrti] [dres] [tʌgd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [skɜːrt] .

| **A** | **small** | **girl** | **in** | **a** | **pink** | **party** | **dress** | **tugged** | **at** | **her** | **mother's** | **skirt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女孩 | 在 | 一个 | 粉色的 | 派对 | 裙子 | 拉扯 | 在 | 她 | 母亲的 | 裙子 | . |

一个穿着粉色礼服的小女孩拽着妈妈的裙子。

" [lʊk] , ['mɑːmi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| **"** | **Look** | **,** | **Mommy** | **,** | **"** | **she** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 妈妈 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“妈妈，你看，”她低声说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['fʌni] [oʊld] [mæn] .

| **"** | **Look** | **at** | **that** | **funny** | **old** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 那 | 有趣的 | 老的 | 男人 | . |

“瞧瞧那个滑稽的老头。”

[hiː; hi] [kiːps] ['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] ['hiːz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət]

| **He** | **keeps** | **saying** | **,** | **'** | **This** | **is** | **for** | **you** | **,** | **'** | **and** | **he's** | **crying** | **and** | **laughing** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | 说 | , | - | 这 | 是 | 为了 | 你 | , | - | 和 | 他是 | 哭泣 | 和 | 笑 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ! "

| **the** | **same** | **time** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | ! | " |

他不停地说：“这是给你的”，而且他一边哭一边笑！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神